

Aragonés y catalán en un libro de cuentas turolense del siglo xv

Javier Giralt Latorre¹

Recibido: 14 de diciembre de 2015 / Aceptado: 3 de diciembre de 2017

Resumen. Hasta el siglo xv, el aragonés y el catalán fueron lenguas de uso habitual en la Corona de Aragón, tanto en los escritos reales como en los notariales. A partir de entonces, se acentuó el empleo del castellano en la administración aragonesa, aunque en los documentos de la época se plasmó la resistencia de las lenguas autóctonas de Aragón a ser substituidas por el romance sobrevenido. Una buena muestra de ello es el libro de cuentas del concejo de Mirambel (Teruel), redactado entre 1472 y 1489, del cual ofrecemos en estas páginas un análisis lingüístico para demostrar la convivencia de lenguas existente todavía a finales del siglo xv.

Palabras clave: Aragonés; Catalán; Historia de la lengua; Dialectología; Variación; Contacto de lenguas; Edad Media; Teruel.

[en] Aragonese and Catalan in a 15th-century Teruel ledger

Summary. Up to the 15th century, Aragonese and Catalan were commonly used languages in both royal and notarial documents in the Crown of Aragon. From then on, the use of Castilian by the Aragonese administration increased, although the resistance of the native Aragonese languages to their Castilian substitution is reflected in documents from the time. A good example of that can be seen in the 1472-1489 ledger of the Council of Mirambel (Teruel). In this study, we undertake a linguistic analysis on the ledger to demonstrate the coexistence of the languages that were still in use at the end of the 15th century.

Key words: Aragonese; Catalan; History of language; Dialectology; Variation; Contact of languages; Middle Ages; Teruel.

Sumario. 1. Introducción. 2. Tradiciones gráficas aragonesas. 3. Rasgos fonéticos. 4. Rasgos gramaticales. 5. Numerales. 6. Léxico- 7. Anotaciones escritas en catalán. 8. Consideraciones finales. 9. Bibliografía

Cómo citar: Giralt Latorre, J. (2018). Aragonés y catalán en un libro de cuentas turolense del siglo xv, en *Revista de Filología Románica* 35, 9-32.

¹ Departamento de Lingüística General e Hispánica. Universidad de Zaragoza
jgiralt@unizar.es

1. Introducción

Hasta el siglo xv, el aragonés y el catalán fueron lenguas de uso habitual en la Corona de Aragón, tanto en los escritos reales como en las notarías y en los concejos. Si bien es cierto que la impronta del castellano en Aragón se inició seguramente ya en el siglo xii y se fue afianzando a lo largo de las dos centurias siguientes, según los testimonios escritos no literarios conocidos, sobre todo de las provincias de Zaragoza y Teruel (Enguita/Arnal 1995: 151), también lo es que las lenguas autóctonas continuaron estando presentes en la redacción de los documentos notariales, más vinculados a la vida cotidiana. Sin embargo, no cabe duda de que a lo largo del siglo xv se acentúa el proceso castellanizador que desembocará en la sustitución lingüística del romance aragonés: primero, con la entronización de Fernando de Castilla, de la dinastía de los Trastámara, en 1412, tras los acuerdos tomados en el Compromiso de Caspe; y, segundo, con la unión dinástica de los reinos de Castilla y Aragón tras el matrimonio de Isabel y Fernando en 1469, y la culminación de la integración de ambas coronas en 1479. A partir de entonces, el empleo del castellano en la administración aragonesa fue imparable, aunque el proceso castellanizador se desarrollara de manera pausada en los siglos posteriores (Enguita/Arnal 1995: 161).

Esta situación se ve reflejada en los documentos de la época, ya que en ellos ha quedado plasmada la débil resistencia del aragonés y, según su procedencia, todavía la influencia del catalán. Esta realidad es justamente la que se observa en un libro de cuentas redactado entre 1472 y 1489 del concejo de Mirambel, localidad ubicada en el extremo sureste de la provincia de Teruel, en la comarca del Maestrazgo. Se trata de un conjunto de cuadernos redactados por los notarios Francisco Montañés y Bernat Cristóbal, a partir de los borradores de ingresos y gastos presentados cada año por los jurados *cajoneros* o *bolseros*. Dicho manuscrito, editado por Germán Navarro Espinach (2008),² nos acerca al mundo de las comunidades rurales medievales por ser Mirambel una villa de señorío de pequeñas dimensiones, aspecto este de gran interés para recuperar la historia social del campesinado aragonés. Como señala Navarro Espinach (2008: 14-15), este libro nos abre las puertas de Mirambel y, a través de sus cuentas, tenemos la oportunidad de conocer cómo mandaban sus prohombres y de qué manera utilizaban los gastos y los ingresos de la comunidad para afianzar su poder sobre ella o para reafirmarse frente a los otros pueblos de la bailía. Pero, es mucho más lo que nos aporta este libro contable, puesto que nos ofrece información detallada sobre muchos otros aspectos relativos a la cotidianeidad de los habitantes de Mirambel en el último cuarto del siglo xv: las fiestas anuales del pueblo y los que en ellas intervenían con un especial protagonismo; las romerías y procesiones concelebradas con localidades vecinas a ambos lados de la frontera entre Teruel y Castellón; espacios físicos de la localidad; toponimia del término; la alimentación, sobre todo en las cenas de los oficiales y contadores del concejo; y, por supuesto, el nombre y apellidos de cuantos personajes se van mencionando a lo largo de los 119 folios de que consta el manuscrito.

Asimismo, como ya apunta Navarro Espinach (2008: 23), se trata de un texto que presenta un gran valor desde una perspectiva lingüística, porque en él se hace patente la convivencia de lenguas que se produjo en Aragón en este último tramo de la Edad

² El documento original puede consultarse en la base de datos *DARA Medieval* del Gobierno de Aragón (<http://dara.aragon.es/>).

Media. En este libro de cuentas, sobre una *scripta* ya claramente castellana, perviven componentes propios del aragonés, de manera que, en ocasiones, coexisten diversas soluciones para un mismo elemento fonético, morfológico o léxico; y, a su vez, se deslizan otros característicos del catalán como consecuencia de la situación fronteriza de Mirambel con las tierras catalanohablantes del Maestrat histórico, al norte de la provincia de Castellón, circunstancia que favoreció un intenso contacto lingüístico que se pone de manifiesto en los apuntes y los albaranes de los bolseros, los cuales fueron copiados y reproducidos por los dos notarios citados. Y, no solamente rasgos catalanes aislados, sino también un total de 130 asientos contables redactados íntegramente en catalán, en los que se insertan de igual modo componentes lingüísticos aragoneses y castellanos.

Es evidente, pues, el interés filológico que nos ofrece este libro de cuentas del concejo de Mirambel de finales del siglo xv,³ y por ello nos proponemos presentar en estas páginas un análisis de la convivencia de lenguas que en él aflora; prestaremos especial atención a los rasgos lingüísticos aragoneses y catalanes que se conservan en los textos escritos en castellano, si bien dedicaremos igualmente un apartado al comentario lingüístico de las anotaciones que aparecen redactadas en catalán.⁴

2. Tradiciones grafémicas aragonesas⁵

2.1. En el manuscrito de Mirambel predomina claramente el dígrafo *-ny-* para representar el fonema /ɲ/:⁶ *Alcanyís* 1461, *Alcanyic* 1579, 2079, *acompanyar* 280, *Benanyell* 799, 939, 1181, *Ivanyes* 193, 454, *Yvanyes* 314, 369, 818, 989, 1240, 2042, *lenya* 95, 304, 361, *Montanyana* 86, *Montanyés* 1, 18, 25, 26, 27, 79, *senyor* 5, 8, 36, 40, 41, 42, *anyada* 9, 204, 483, 1430, *anyo* 18, 19, 70, 292, 296, *Canyada* 76, 177, *companyero* 83, 112, *penyorar* 1287, etc. Con escasos testimonios se presentan otras variantes: *-ni-*, de imitación latina y frecuente en época primitiva, en *colonias* 1415, 1917, *companiero* 186, 1334, *penioras* 1320; *-nn-* en *lennas* 346; *-n-* en algún topónimo y antropónimo, como *Alcanic* 281, *Alcaniz* 561, 673, 718, 799, 1316, 1327, *Alcanyç* 37, 2029, 2032, 2051, 2090, *Benanell* 1298, *Canicar* 340, *Ivanes* 2, 8, 89, 134.

2.2. Siguen siendo numerosos los casos de *qu* con valor de /k/ ante las vocales /a/ y /o/: *merquader* 1259, *marquas* 1259, *carasqual* 969, *carasqua* 2187, *vaqua* 267, *cinquo* 128, 155, 157, 176, 180, 266, *blanquo* 197, 268, 270, *saquar* 155, *toquasen* 216, *quando* 38, 49, 52, 56, 95, 253, *Mayquas* 101, *Merquador* 87, *quales* 8, 9, 27, 53, 250, 287, 302, *qualesquiere* 2203, *Francisquo* 8, 18, 25, 26, 27, 80, *quatorze* 303, 385, 1013, 1681, *toquó* 10, 49, 53, 68, *frasquas* 11, *vaquaron* 32, *quántaros* 43,

³ Estando ya nuestro texto en imprenta, ha sido publicado un trabajo relativo a un manuscrito del siglo XV de la bailía de Cantavieja (Teruel), localidad vecina de Mirambel, en el que, tras analizar la pervivencia de rasgos aragoneses en la *scripta* y la confluencia de elementos catalanes, se obtienen resultados muy próximos a los hallados en el libro de cuentas objeto de nuestro estudio (vid. Enguita 2017).

⁴ Este trabajo se inserta en el proyecto de investigación *Aragonés y catalán en el pasado. Diacronía y variación lingüística en documentación de los siglos XIV y XV ubicada en archivos aragoneses*, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2014-52360-P).

⁵ Todos los rasgos que se comentan en este apartado también se registran en el catalán antiguo.

⁶ Los ejemplos citados van acompañados de una numeración que remite a los asientos contables en los que han sido hallados, según la edición de Navarro Espinach (2008). Cuando las ocurrencias son muy numerosas, se indican solamente algunas de ellas.

284, *quantitat* 628, 1238, 1925, *qual* 43, 112, 296, *squot* 59, *acerqua* 66, *cerquar* 683, 684, 690, 799, *cerquaron* 705, 796, *prediquó* 78, *toquaron* 115, 116, 146, *quafices* 1436, *quafic* 1925, etc. La grafía *q* aparece con dicho valor fonemático en muy pocas ocasiones: *quartos* 67, 1440, 1534, 1673, 1787, 1923, *quarteros* 1216, *quaresma* 78, 244, 245, 257, *quarenta* 250, *quarta* 268, *quatro* 9, 266, 279, 284, *quartales* 39, *qüestión* 95, y en las voces catalanas *quarts* 553, *quart* 2160. Por otra parte, el uso de *gu* con valor de /g/ ante /a/ solamente se anota en *fanegua* 569, *faneguas* 615, *Bragua* 1514.

2.3. En la *scripta* aragonesa medieval es frecuente la conservación de *-t* final como consecuencia de la apócope vocálica: *libertat* 175, *necessidat* 170, 172, 251, *universidat* 191, 195, 202, 212, 258, 389, *seguredat* 2174, *propiedat* 2174, *ermandat* 755, 2067, *eredat* 1844, 1848, 1849, *virtut* 1706, *caridat* 272, 361, 362, 909, 911, 931, *voluntat* 1523, 1657, 1876, *utilidat* 205, *novidat* 1326, *paret* 1886, 2176, *piet* 227, 271, 278, 756, 976, 1500, *pyet* 1687.

2.4. Ha de mencionarse también el uso de *h* expletiva o inorgánica, de carácter antietimológico, aunque solamente en los numerales *hun* 24, 394, 618, 1572, 1623, 1920, *huna* 1778, *hochocientos* 1300, 1733, *huytanta* 199, 1438, 1439, 2123, 2168, y los topónimos *Huldecuna* 290, *La Humbria* 693, 2143, *La Hombria* 1668, muy pocos ejemplos que son signo inequívoco de su desuso. También cabe citar el empleo esporádico de *g* ante *o*, *u*, con valor palatal: *agust* 1326, 1328, 1331, 1388, *sobregunteros* 1360, 1379, *gutlars* 1330, *mogons* 1768, *agos* 740, 1016, *viego* 2010, *viegos* 937, 956. Asimismo, se usa el dígrafo *-tg-* de clara raigambre catalana:⁷ *guardiatge* 1227, 1228, *guardatge* 1271, *herbatges* 167, 181, 222, 236, 248, 290, *erbatges* 1502, 2181, *jutge* 943, *mandatge* 1929, *misatgero* 1870, *misatgeros* 171, 1526, *peatge* 358, *viatge* 329, *ymatges* 1886.

3. Rasgos fonéticos

3.1. Como es propio del aragonés, las vocales tónicas *ē* y *ō* diptongan, incluso ante determinados tipos de yod, aunque en el texto de Mirambel solamente se atestigua *conviengo* 943 como ejemplo de ello. En cambio, aparece el diptongo ante la geminada lateral del sufijo latino *-ĒLLU/A*: *barciellas* 117, *scudiellas* 914, 2146, *Morie-lla* 9, 50, 715, 726, 754, 755, *Portiell* 756, 1962, *Colladiello* 545, *Todoliella* 1892, *Tudoliella* 2058, *Camariellas* 569. Seguramente proceden del catalán los casos sin diptongación: *contan* 332, *conta* 369, 1681, *Mosquerolla* 804, 806, 925, 929 (cf. *Mosqueruela* 114), *Cantavella* 498, 1158 (cf. *Cantaviella* 1, 8, 17, 36, 56, 61).

3.2. Existe apócope extrema de *-e* tras la consonante dental /t/, especialmente en el grupo *-nt-*:⁸ *siet* 168, 173, 174, 256, 490, *dizesiet* 396, 1252, *restant* 733, *últimament* 942, *lugartenient* 1939, 2098, *contingent* 53, 68, 335, 381, 1708, 1778, *present* 19, 71, 121, 129, *primerament* 28, 121, *purament* 128, 129, 467, 496, 611, 612, *nuevament* 138, *largament* 298, 2116, *extensament* 943, *delant* 1432, 2118, *fuent*

⁷ Resulta difícil determinar la articulación real del dígrafo, si bien cabe suponer que a finales del siglo XV, en Aragón, se correspondería con ya con [tʃ] (vid. Alvar 2000: 166).

⁸ Aunque suele aducirse como general este rasgo en aragonés, debería matizarse tal afirmación por cuanto, según demuestra Vázquez (2011c: 152-153), en la toponimia se hallan casos de conservación en los mismos contextos fónicos: *abete*, *rete*, *fuande*, *San Climande*, etc.

1746, 1886, *adelant* 2099, 2105, 2123, *precedient* 2103, *renunciant* 943, *mediant* 802, *toquant* 255, *vint* 8, 79, 48, 261, 387, 389, *Sant Vicent* 705, *huest* 80, 151, 185, 197, 209, 210, *part* 15, 25, 53, 68, 201, 204, *contrast* 1313, 1613, 1740, *ajust* 73, 90, 91, *agust* 1326, 1328, 1331, 1388, *port* 40, 44, 659, 2037. Hay que añadir el numeral *nueu* 145, 152, 153, 159, 171, 228 < lat. NŌVE, y las voces catalanas *rescat* 1413, *scot* 224, 1596, *squot* 59, 1483, *convit* 981.

3.3. También se registra algún caso de apócope de *-o*, aunque prevalece la tendencia a conservarla (cf. Nagore 2003: 132-137):⁹ *aliment* 1515, 1637, 1655, 1704, 1730, *taxamient* 769, *jurament* 802, 1021, *compartimient* 1018, *compartiment* 733, 1578, 1822, 2095 (*compartimiento* 733, 1319, 1322), *quant* 870. Por claro influjo del catalán se pierde la vocal en *Portiell* 756, 1962, *ciert* 611, 770, *almuerç* 805, 831, 833, 860, 970, 1017, *allmuerç* 1321, *moç* 2077; en cambio, son términos catalanes *compromís*¹⁰ 1539, *vicari* 776, 882, *procés* 733, *any* 396, *tint* 2177.

3.4. Como suele ser frecuente en la *scripta* aragonesa e incluso en el aragonés contemporáneo, en ciertas palabras hay vacilación en el timbre de las vocales átonas. Abundan los ejemplos de cambio entre /e/-/i/ (vid. Lagüens 2010: 56): *carneceria* 149, 415, 432, 706, 711, *deziembre* 296, *mesión* 1219, *mesiones* 1371, *mesión* 757, 839, *messiones* 896, *proferió* 1535, 1536, *recebí* 326, 327, 927, 1373, *recebido* 122, 201, 202, 620, 631, 772, *recebida* 395, 803, 945, 1300, 2207, *recebio* 470, 479, 486, 487, 490, 491, *recebir* 19, 20, 21, 24, *screví* 1284, 1366, 1426, 1855, *screvir* 1768, *servió* 779, 785, 1742, 1932, *servyó* 1389, *venieron* 792, 916, *veniesse* 726, 754, *veniessen* 570, *vesitado* 52, *vesitador* 1529, *dicisoria* 1327, *difinicion* 2092, 2093, *dizian* 242, *hinvíe* 2180, *hinvieron* 167, *imbió* 1707, *novidat* 1326, *redizir* 943. Menos numerosos son los casos entre /o/-/u/: *acomuladas* 126, 1375, 1566, *acomulados* 128, 395, 950, 954, 1286, 1862, *acomular* 128, *acomullar* 1655, *cobrir* 1759, *complido* 942, *complimiento* 165, 1238, 1932, *corredoría* 1231, 1272, *podíessen* 685, *podieron* 1643.

3.5. La conservación de F- inicial es sistemática en todo el manuscrito: *desfazerlos* 913, *fazer* 8, 65, 66, 110, *fazedor* 229, *fecho* 17, 34, 62, 63, 66, 69, 180, *feyta* 124, 200, 1365, 1625, 1671, 1854, *ferero* 1324, 1412, 1697, *ferrero* 349, 2171, 2173, *filastra* 282, *fillastra* 173, *filla* 1049, 1778, 1908, 2210, *fillo* 17, 155, 973, 1051, 1054, 1055, *filo* 1896, *forno* 1759, 1760, 1778, *furto* 697, 1702.

3.6. El sonido [ʎ] < -LY-, -T'L- se mantiene en muchas ocasiones: *concello* 34, 54, 59, 125, 128, 130, *concelo* 1657, *conseleros* 1299, 1308, 1377, *consellero* 1775, 1939, 2098, *conselleros* 112, 121, *consello* 64, *filla* 1049, 1778, 1908, 2210, *filastra* 282, *fillastra* 173, *fillo* 17, 155, 973, 1051, 1054, 1055, *ligallo* 1261, 1380, 1419, 1460, *ligallos* 1275, *mealla* 402, 515, 516, 661, 679, *mialla* 1237 < lat. MEDĪALĪA, *muller* 95, 176, 361, 478, 652, 691, *tallar* 1896, *viella* 102, *Cantaviella* 1, 8, 17, 36, 56, 61. No obstante, hay castellanización en *ajos* 746, 781, *agos* 740, 1016, *concejo* 1339, 1341, *concego* 1340, 1343, 1347, 1348, 1767, *miaga* 809, 876, *miaja* 933, 934, 935, 936, 939, 1225, *muger* 631, 662, 785, 887, 914, 1748, *viego* 2010, *viegos* 937, 956.

3.7. Situación semejante se observa para -CT-, dado que persiste el resultado típicamente aragonés *-it-*, *-t-*: *dito* 1, 7, 8, 10, 15, 22 (cat. *dit* 486, 1375), *dita* 212, 283, 289, 1657, *ditos* 116, 265, 297, 298, 394, 1423, *antedito* 1956, *anteditos* 1657, *sobre-*

⁹ Esta tendencia está corroborada por la toponimia pirenaica (Vázquez 2011c: 153-154).

¹⁰ No obstante, esta palabra se documenta en algún texto altoaragonés del siglo XIII (Lagüens 1992: 86).

dito 204, 205, 206, 298, 392, 393, *sobredita* 129, 393, 395, 496, 613, 616, *sobreditos* 10, 734, 1284, 1440, 1664, *sobreditas* 1664, 1779, *feyta* 124, 200, 1365, 1625, 1671, 1854 (cat. *feta* 737), *huytanta* 199, 1438, 1439, 2123, 2168, *peyta* 138, 142, 145, 204, 261, 264, *profeyta* 48. No obstante, se detecta ya la presión castellana en *drecho* 557, *dicho* 41, 42, 46, 47, 48, 53, *dicha* 51, 71, 1249, 1277, *dichos* 29, 30, 35, 121, 127, 1242, *sobredicho* 27, 1240, 1362, 1367, 1508, 1923, *sobredicha* 127, 128, 131, *sobredichos* 1363, 1809, 2111, *sobredichas* 1375, *fecho* 17, 34, 62, 63, 66, 69, *fecha* 25, 27, 48, 242, *fechos* 1936, *fechas* 18, 137, *pecha* 19, 32, 122, 133, *pechas* 793, 803, 827, *lliuras pechantes* 940, *pechar* 499, *ocho* 248, 249, 254, 264, 288, 293, *dizeocho* 141, 224, 279, 618, 747, 776, *ochocientos* 474, 554.

3.8. Los grupos fónicos iniciales PL-, CL-, se conservan en *pluviés* 149, *plegamos* 670, *plegar* 209, 1223, 1224, 1279, 1709, *plegaron* 689, 718, 1380, *plegasse* 728, *plegava* 36, 155, 1591, 1685, 1686, 1687, *plegavan* 1262, 1702, 1903, *plegó* 351, 1706, 2088, *plegasen* 842, 1387, *pleguasse* 708, *pleguava* 843, *plegado* 570, 1288, 1289, *plegada* 51, *plegados* 81 (y el derivado *aplegó* 863, *aplegasen* 1002), *plegamiento* 705, *plegueros* 1945, *clamar* 1469, 1470, 1474, *clama* 230, *clamado* 200, 213, 294, *clamados* 130, 331, 391, 625, 732, 864.

3.9. Aparece la consonante palatal /j/ < -DY- en *puya* 8, 39, 43, 1438, 1666, 1673, *puye* 2160, *puia* 1743, *puyan* 8, 42, 1668, 1923, 1945, 2120, *puyavan* 1659, *puyava* 2211, *puyaron* 2083, *puyó* 164, 436, 2086, *puyesa* 1924, 1925. Por contra, en *pugar* 980 y *pujado* 2185 se refleja seguramente la articulación fricativa prepalatal sonora catalana [ʒ]. Por otra parte, la palatalización de las secuencias latinas G^{e,i} y I^v se atestigua en *castenero* 802, 944, 1440, 1655, *genero* 1299, 2174, *jenero* 1305, aunque ya se anota castellanización en *ermandat* 755, 2067. También se registra el desarrollo del sonido [ʃ] a partir de los grupos latinos -sc^{e,i}- y -ps- en *peix* 745, *caxonero* 18, 112, *cayxonero*¹¹ 1680, 1709 (vid. Fort 1986: 32).

3.10. Otros fenómenos testimoniados son: uso de [j] como recurso deshiatizador en *seyer* 129, 242, 297, 343, 395, 465, *veyer* 667, 863, 1960, *trayer* 1690, 1694, 2134; evolución del grupo latino -TR- > -r-, -ir- en *confraria* 112, 121, 203, 250, 296, 320, *cofraria* 1227, 1663, 1690, 1755, 2065, *cofrarias* 1813, 2051, 2092 *frayre* 78, 235, 244, 245, 257, 352 (cf. cat. *frare* 595, 59, 1457, 1475), *frayres* 1798, *peyron* 152; prótesis de consonante labial en *vuevos* 52.

3.11. Además de algunas soluciones catalanas, mencionadas en los comentarios precedentes, se atestiguan otras a lo largo del libro de cuentas:

a) Pérdida de -n final: *admució* 978, *Anthó* 1293, *arendació* 431, *Bordó* 781, *clavahó* 348, 349, *compensació* 1426, *florí d'oro* 929, *messió* 1005, *moravadi* 851, *notació* 2097, *procesió* 1753, *processió* 781, *relació* 1620, *Tronchó* 665, 1181, 1318, 1326, 1357, 1370.

b) Cambio vocálico a > e en *sent Jhoan* 1560, 1936, como es habitual en la *scrip-ta* catalana medieval (vid. Veny 2007).

c) Síncopa de -D- intervocálica en *preyquó* 1250, 1457, 1467, 1472, 1475, *prey-quar* 1798 (cf. *preycá* 523 en un asiento escrito en catalán).

d) Sonorización de -F- en *devesa* 1844-1849, *deveassa* 1768 < lat. DEFĒNSA ‘de-

¹¹ Los dígrafos -ix-, -yx- tal vez reflejan la pronunciación característica del catalán occidental, según la cual se articula el sonido vocálico que acompaña al prepalatal. En la documentación de Teruel del siglo XV estudiada por Terrado (1991: 56-58) se registra -x- sistemáticamente, y el dígrafo no parece ser frecuente en la de otros ámbitos de Aragón; cf. *peix* en un documento zaragozano de 1500, según Enguita (2000: 277).

hesa', solución conocida también en occitano y portugués, que convive en el texto turolese con *defesa* 139, 1765, 1799, 1805, 1823, *deffesa* 893, común al castellano, catalán y aragonés (cf. *DECat* III, 43; Fort 1986: 15).

e) En el caso de *jutglares* 146, 150, 380 (del lat. JOCŪLARIS), resultado de la castellanización morfológica del catalán medieval *jutglar*, aparece una consonante dental que tal vez refleja la articulación geminada del grupo romance secundario -cʰL- (Badia Margarit 1984: 232), frente las formas regulares *juglar* 1553, 1639, *juglares* 653, 920, 1477. Dicha pronunciación explicaría también las variantes *jutlares* 1390, 1414 y *gutlars* 1330, en las que se ha eliminado la consonante velar gráfica por considerarse innecesaria.

4. Rasgos gramaticales

4.1. Se registra la forma femenina del adjetivo *común*, solución aragonesa compartida con el catalán (cf. *CORDE*): *expensa comuna de la baylia* 303.

4.2. En la formación del plural, encontramos esporádicamente la adición directa del morfema -s en palabras cuyo singular acaba en consonante o semivocal: *pensions* 1360, *proceisions* 1531, *mogons* 1768, *nichils* 1359, 1769, 2126, *reys* 1476, *conselers* 1360, *gutlars* 1330. Ciertamente se trata de una solución aragonesa muy bien documentada en textos septentrionales (cf. Enguita/Lagüéns 2012: 101; Vázquez 2011a: 19),¹² pero no en manuscritos meridionales,¹³ por lo que bien podemos concluir que se trata de un rasgo catalán en el libro de cuentas de Mirambel. En cambio, el plural *dinés* 392, 473, 475, 493, 969, 1021 es la solución generalizada en aragonés, de igual modo que en catalán. Por otra parte, ha de considerarse catalana la terminación -es para voces cuyo singular acaba en -a, como es el caso de *dies* 1525, 1582, *banastes* 99, *onzes* 361.

4.3. Aunque la documentación conocida confirma que el aragonés utilizó el artículo *lo* (vid. Enguita 2008: 253; Vázquez 2011a: 20; Enguita/Lagüéns 2012: 101), también es cierto que fue prácticamente desconocido en los documentos meridionales (cf. Terrado 1991: 94). En el libro de Mirambel encontramos cinco ejemplos: *lo segundo día* 515, *lo pagament de la coronación* 730, *lo procés de la Cuba* 733, *lo vicari de la Cuba* 776, *lo blat que es en casa* 1211. Por el contexto en el que se hallan, es posible que, en este caso, se trate de la forma propia del catalán medieval, actualmente restringida al ámbito de su dialecto occidental. También es catalana la contracción *dels* 473, 488.

Además, se emplea el artículo personal femenino en *alla Vicenta* 1407, *la Mingueta* 50, y ante el apellido feminizado *la Foresa* 1934, posible reflejo del uso coloquial del artículo ante antropónimos (cf. Terrado 1991: 197), tal vez influido por el catalán en este caso.

4.4. En cuanto a los demostrativos, debemos comentar la presencia de *est* 201, forma apocopada documentada en algún texto medieval aragonés (Alvar 2000: 178) y viva en el catalán del Bajo Cinca (cf. Galan/Moret 1995: 50; Moret 1996: 42; Moret/Sasot 1996: 37). Asimismo, se registra un ejemplo del demostrativo neutro

¹² También la toponimia pirenaica conserva este comportamiento (vid. Vázquez 2011b: 155-176). No obstante, ya en textos del siglo XIV se advierte el retroceso de este rasgo en favor del alomorfo -es (cf. Nagore 2003: 230).

¹³ Tanto Terrado (1991: 88) como Enguita/Lagüéns (2012: 104), no aluden a este rasgo en los manuscritos turoleses, de lo que se deduce que no se atestigua en ellos.

catalán *alló* ‘aquello’: *alló que era tuvido a adar por la ányma de su suegra* 2174. También es catalán el posesivo *sua* ‘suya’: *vista la sua anyada* 254, general en la *scripta* catalana hasta el siglo xvii (Martí Mestre 1994: 150).

4.5. En una ocasión aparece el pronombre de tercera persona *li* como complemento indirecto: *por un hombre que li aiudava* 420. Aunque es cierto que se atestigua en aragonés medieval (cf. Alvar 1953: 212), en el libro de Mirambel habrá que considerarlo catalanismo, sobre todo por encontrarse la anotación original insertada entre otras escritas en catalán, en las cuales se emplea dicha forma de dativo.

4.6. Se localizan algunos ejemplos de los derivados de *IBI* > *hi*, y *e* *INDE* > *ende*, *ne*, con valor locativo o de complemento preposicional, rasgo que comparten el aragonés y catalán: *et vinieron hi de los de Cantaviella* 1255, *quando nos presentó la monitoria Manuel Naves fiz citar a los quey devían* 1320, *los quales hi devi él pues no le quieren pagar* 1379, *e ne pagó el dito Domingo Dolç a la dita huest e cavalgada* DLXIII s. 209, *e sen fazen abatir xxx liuras* 370, *aprés se acordó ne enviásemos media rova más* 1316, *pagué por la expensa fecha en los erbatges e ne toquó a Mirambell cient dos s.* 2181, *mas sende abatió vinthiseys sueldos dos dineros por cierta expensa de Jayme Miralles* 10, *costó una copia quende fizieron fazer* II s. 65, *lende metieron LXXX liuras* 370, *e quiso sende fazer de los mil s. que teníamos primero* 385, *ultra los que sende vinieron* 616, *fuele ende fecha gracia al dito Camariellas de cient s.* 1243, *los quales no sende ha avido sino* LXXV s. 1274, *e fue ende tomado en conto* XXVI s. 1316, *e no ende tomaron en conto sino* XXX s. diez dineros 1379, *le fazen abatir v ll. de Jayme Camanyes que ende tenía más* II s. 1438, *el lugar lende faze gracia* 1551, *quando sende fue Pere Castelló* 1816. También se registran ejemplos de la variante aragonesa *yde* con idéntico sentido locativo (Terrado, 1991: 212-213): *fue yde dos días a piet* 1593, *e meterlas yde a el y al moço por pacto* 1691, *fizo un auto públiquo que noyde eran los comisarios* 1818, *fueron cargados al dito Jhoan Adam et noyde tenía data* 2164.

4.7. Se utiliza el relativo *qui*, tanto referido a cosas como a personas, como sucede en aragonés y catalán: *pora ligar el árbol del peyrón qui va a Cantaviella* 152, *los guardias qui son Pere Adam e Johan Besaldú* 188, *pagué a los vedaleros qui son Johan Ortiç e Miguel Miralles* 189, *adobó la puerta de la villa qui se clama el portal de Peralta* 230, *por al comissario del príncep qui era Jayme Mofort* 285, *sobre los bienes de Miguel Torán, qui es heredero del dito Miguel Torán* 372.

4.8. En una ocasión se recoge con valor adjetivo el distributivo *cada* seguido del artículo *un*: *en cadaun anyo* 191. También se hallan otras formas claramente tomadas del catalán: *en cascún anyo* 192, *faze de pensión quascún anyo* 193, *quiscún anyo* 194, 195, 199, 250. Asimismo, es catalán el indefinido *altre*: *hun cànter Plana e altre del Forcallo* 916. En cambio, ambas lenguas comparten el empleo del pronombre *res*: *fue a Tronchón por tornar la respuesta de la demanda del comendador que no deliberava de darle res* 936.

4.9. Entre las formas adverbiales de carácter locativo, se testimonia *de suso* 25, 298, 387, 388, 389, *desuso* 2100 y su variante catalana *de sus* 1504, *desús* 1362, 1363, 1450, 1733, 1862, 1920. Sentido contrario tiene *deyús* 1746, con variante *diyús* en el adjetivo *conseleros diyuscriptos* 1299; la variante con *d-* protética se anota en la forma prepositiva *dus obliguación de todos mis bienes* 943. Por otra parte, se registran las formas aragonesas *d'alto* 465, 466, 493, 771, 772, 777, *de alto* 937, *entaquí* 877 y *antaquí* 802, 804, 810; sin embargo, son catalanas las soluciones *dalt* 495, *daval* 1665 y *adepart* 11, 1792, *a de part* 1538.

4.10. Entre los adverbios y locuciones adverbiales con sentido temporal, son propiamente aragonesas *agora* 138, 982, *toda hora* 943, *toda ora* 1536 (cf. cat. antiguo *tothora*), del mismo modo que las expresiones *el anyo más cerqua pasado* 1427, 1574, 1680, 1957, 2130 (cf. cat. *proppassat*), *día de Nadal primero vinent* 468 (cf. cat. *primer vinent*). Son compartidos por el aragonés y el catalán *aprés* 34, 76, 77, 102, *en aprés* 123 y *encara* 1414, 2174.

Con sentido modal tenemos *ensemble* 112, 121, 1238, *a piet* 227, 271, 278, 706, 756, 976, *a pyet* 1687, *asín*¹⁴ 122, 124, 138, 201, 204, 206 (usado en la locución conjuntiva *asín que* 125, 369) y la locución explicativa *ço es* 499, 521, 781, 827, 876, 1001. En cambio, proceden del catalán *a cavall* 976, *en continent* 1240 y *nou* 136 (por reducción de la locución *de nou* ‘nuevamente’).

4.11. La expresión de un límite temporal o local se realiza mediante la preposición *fins*, usada también en catalán: *dada por medio anyo fins Sant Johan* 1415. No obstante, *fins a* y *fins en* predominan en todo el texto: *fins a la present jornada* 1299, *fins ha hoy* 1299, *fue con ellos fins al Tronchó* 1405, *fins en la present jornada* 396, 493, 496, 629, 924, 931, *fins en la present anyada* 937. También se localiza *entro a* con el mismo valor: *entro a la present jornada* 298, 1364, *entro al present día de oy* 464, 466, *entro a los contos de octubre* 1852, *fue con el virrey entro al Forcallo* 1933. Sin embargo, junto a las formas autóctonas, se registra ya la castellana *fasta* (cf. Nagore, 2003: 460): *fasta el conto clamado conto de octubre* 200, *fasta el día de sant Johan* 260, *fasta Castellot* 280, *fasta oy* 294, *fasta en la present jornada* 489, 876, *fasta hoy* 1732, *fasta que fiziemos el contracto* 385, *fasta que fue de día* 561. En un solo caso se documenta esta preposición sin *f-* inicial: *asta él* 16.

Para indicar la conformidad o la concordancia con alguien o algo, se utiliza la preposición aragonesa *segunt* en todo el texto: *segunt que stá en huna cédula adpart* 11, *segunt consta de la part de suso* 25, 201, 205, 297, *segunt consta por el libro* 123, *segunt consta de su rebuda* 204, *segunt constan por un libro* 213, etc. En un solo caso se anota la solución catalana *segons*, con variante *seguns* en otra entrada del libro: *segons consta de la part dalt* 495, *seguns una cedulla* 1309.

También son catalanas las preposiciones *ab* y *per*: *que no bastó ab scot a la despesa* 224, *ab la bayllía* 1328, *per lliuras de Gabriel Miralles* 622, *per lo procés de la Cuba* 733, *Pere Soler per moble* 776.

4.12. En lo que atañe a la morfología verbal, son varios los aspectos observados propios del aragonés:

a) Apócope de *-e* en ciertas formas verbales, rasgo que no pervive actualmente: *aví fecho* 1358, *aví a cobrar* 1359, *aví plegado* 1361, *aví pagado* 1383, *fiz* 174, 348, 350, 703, 713, 1320, *viniés* 165, *ayudás* 182, 184, *tomás* 275, 569, 1415, *levás* 1412, *aduxés* 1311, *fues* 360, 942, 1327, *hoviés* 667.¹⁵

b) Formación del participio de pasado sobre el tema de perfecto, fenómeno muy frecuente en el aragonés de todas las épocas: *tuvido* 1415, 1733, 2174, *tuvidos* 1706. También son aragoneses los participios fuertes *compreso* ‘incluido’ 2116, *compresos* 1538, *meso* 1351, *mesas* 1355.

c) Vacilación entre las terminaciones *-ia*, *-ie*, en la tercera persona del singular del imperfecto de indicativo y del condicional, si bien predominan con diferencia

¹⁴ No es forma específica del aragonés, pero está especialmente presente en la documentación aragonesa, como en la obra de Fernández de Heredia (cf. Lagüéns 2009: 41).

¹⁵ Para el imperfecto de sunjuntivo, *vid.* Alvar (1953: 222) o Nagore (2003: 381-382).

las primeras: *avíe* 8, 21, 23, 131, 132, 1281, *devíe* 1301, 1479, *perdíe* 1517, *queríe* 1260, *teníe* 1243, 1438, 2107, 2122, *veníe* 1473, *daríe* 1536, *pagaríe* 1703. Señala Terrado (1991: 123) que en los documentos turolenses por él estudiados, esta vacilación solamente se atestigua durante la primera mitad del siglo xv, hecho que parece indicar que las formas en *-ie* fueron abandonadas desde entonces. No ocurre así en el manuscrito de Mirambel, redactado en el último cuarto del mismo siglo, de lo que se colige que dicha vacilación persistía entonces, tal vez favorecida por la influencia del valenciano. También se advierte esta variación en las terminaciones *-ian*, *-ien* de la tercera persona del plural del imperfecto de indicativo y del condicional.¹⁶ *avíen* 62, 66, 72, 76, 1261, 1285, *devíen* 1287, *dezíen* 2054, *fazíen* 1580, 1812, *queríen* 102, *síen* 1536, *teníen* 1310, *tornaríen* 2067.

d) Uso de las variantes fónicas *sía* 202, 206, 323, 324, 390, *síen* 1536 para el presente de subjuntivo del verbo *ser*.

e) Pérdida de la vocal protónica en el futuro *recebrán* 403 y en el condicional *perdría* 1297. Asimismo, se atestigua en una ocasión el condicional *poría* 168, con caída de la consonante dental, frecuente en textos aragoneses medievales (cf. Vázquez 2011a: 49; *CORDE*). Todas estas soluciones de futuro responden a fonética catalana.

f) Analogía ejercida por los radicales del tema de presente sobre los perfectos fuertes latinos y tiempos afines: *damos* 1412, 1414, 1416, *daron* 42, 43, 154, 356, 1306, 1393, *dásemos* 174, 275, 1404, 1409, 1413, *dase* 1238, *dasse* 712, *dasen* 1299, *avió* 175, 1732, *avese* 1333, *fazié* 101, 1259, 1326, 2120, *trayó* 553, 837, *trahyó* 727, *trayessen* 700.

g) El perfecto de los verbos en *-er*, *-ir* tiene los morfos diptongados propios de los perfectos débiles, coincidiendo con los recogidos en el Alto Aragón (Buesa/Castañer 1994: 81): *fazié* 101, 1259, 1326, 2120, *die* 453, 457, 459, 463, 687, 898, *huvié* 165, *scrivié* 775, *vinié* 344, *recebié* 470, 480, 481, 926, 931, 1303, *stuvíe* 342, 345, *avió* 175, 1732, *huvió* 179, 288, 733, *aclariemos* 252, *aclareciemos* 867, *diemos* 1397, *fiziemos* 243, 272, 357, 385, 668, 1257, *recibimos* 151, *reconociemos* 153, *stuvimos* 1314, 1322, 1588, *tuvimos* 1406, *vidieron*¹⁷ 1240, 1285, 1567, 2110. Hay que mencionar también la solución *fizién* 331 para la tercera persona del plural del pretérito perfecto simple de *fer*, cuya desinencia debe explicarse por regularización analógica con las restantes formas del paradigma (cf. Buesa/Castañer 1994: 94). También por analogía con otros verbos se habrá desarrollado *stuvíen* 334 (cf. Buesa/Castañer 1994: 90).

h) Las formas aragonesas *fue* (yo) 334, 342, 1582, 1583, 1584, 1586, *fue* 274, 343, 725, 1256, 1257, 1313, del perfecto simple de *ir*, todavía son registradas en el Alto Aragón por el *ALEANR* (Buesa/Castañer 1994: 105).

i) Si bien en todo el texto predomina *fazer* y su paradigma, todavía se atestiguan *fer* 166, 219, 346, 688, 706, 1311, 1768 y sus formas conjugadas: *fan* 984, *fará* 1415, *faría* 1351, *farían* 247, *feyta* 124, 200, 1365, 1625, 1671, 1854.

j) Desde una perspectiva sintáctica, cabe señalar el empleo del verbo *ser* con valor locativo (cf. Terrado 1991: 201): *hun mas de la Vinolla que es en la Cuba* 1769, *fueron en la taxación de las pechas* 793, *fueron en la dita taxación* 794 y la fórmula *fueron presentes* 112, 121, 203, 296, 391, 396. Hay que remarcar igualmente el uso de *ser* en lugar de *haber* para indicar la anterioridad en los tiempos compuestos de la voz pasiva

¹⁶ Cf. Terrado (1991: 124), quien registra un solo ejemplo en la documentación turolense que analiza.

¹⁷ Con conservación de la -D- intervocálica etimológica (Buesa/Castañer 1994: 96).

y, en tales casos, la aparición del participio del verbo *estar* (*vid.* Terrado 1991: 200): *era stada fecha* 242, *era estado tachado* 1238, *eran estados tornados* 1291.

Del uso del futuro de indicativo en el núcleo verbal de las oraciones subordinadas que expresan contingencia, solamente hemos hallado un caso: *e es tuvido al frau que, si farà o darà, fuelle dada por medio anyo fins sant Johan* 1415.

k) Como perífrasis de obligación, aparece generalmente la construcción *haber + a + infinitivo*, muy poco utilizada ya en castellano a finales del siglo xv, contrariamente a lo que sucede en aragonés y catalán, y conservada hoy en el aragonés pirenaico (Terrado 1991: 207): *avie a dar* 23, 1229, 1231, 1285, 1445, 1670, *avie a estar* 21, *avie a fazer* 8, *havie a dar* 1929, *havie ha recibir* 2116, *avie a cobrar* 1240, *avie a plegar* 1242, *avie a tornar* 1295, *avie a comprar* 1983, *avie ha tornar* 1569, *avie ha recibir* 1443, *avie ha hir* 1870, *avien a cargar* 1285, *aveys ha cobrar* 125, *ha a tornar* 8, *ha a cobrar* 1368, *han a pagar* 1355. No obstante, y contrariamente a lo testimoniado por Terrado (1991: 207), en diversas ocasiones ha desaparecido la preposición: *ha haver* 83, 88, 1273, 1485, 1486, 1494, *an haver* 84, 93, 1487, 1495, 1604, *han haver* 1603, 1897, 2039, 2040, *havían fazer* 708, *havían yr* 754, *havía yr* 758, 761, *ha dar* 952, *ha pagar* 1356, *a pagar* 1357, 1358, *avía aver* 1393, *ha perder* 1402, *avien asignar* 1526, *an aver* 1630, *avie aver* 1798, *avie haver* 1881.

La obligación también se expresa en algunas ocasiones mediante la combinación *tener + de + infinitivo*: *tiene de haver* 83, 92, 1270, 1602, 1785, 1829, *tiene de dar* 2192, 2196, 2197, con pérdida de la preposición en *tiene haver* 1269, 1484, 2025, 2097 (cf. *fos tengut de dar* 401 en asiento escrito en catalán).

4.13. Pertenecen al catalán algunas soluciones verbales atestiguadas a lo largo del manuscrito, como los participios *compensat* 1050 y *feta* 737, o las formas del pretérito perfecto simple *aní* 1360, *aná* 789, *doní* 683, 837, 838, 859, *doná* 480, *loguí* 269, *prediqué* 1795, *vené* 769, *anaren* 521, *masaren* 790. También parece haber adoptado la desinencia catalana *-í* la forma *stuví* 1331, 1401, 1411, 1582, 1583, que convive en el texto con *stuve* 1586, 1587. Otra solución esporádica catalana es el condicional *auría*, hallado en dos ocasiones: *si auría algún furto* 697, *si auría algún frayre* 715.

5. Numerales

Dedicamos un apartado específico a los numerales, puesto que, dentro del nivel morfológico, resultan especialmente interesantes las formas que presentan los cardinales, frecuentes y abundantes en este manuscrito dada su tipología.

Predominan las soluciones aragonesas, siendo interesantes *siet* 168, 173, 174, 256, 490, 495, con apócope; *nueu* 145, 152, 171, 228, 253, 293, con apócope y vocalización de la consonante latina en posición final; *dotze* 63, 128, 195, 403, 1361, 1562, *tretze* 28, 1682, 2060, *setze* 162, 254, 713, 935, 1539, 1680, *setse* 1630, *seze* 878, coincidentes con las catalanas; *dizesiet* 396, 1252, *dizenueu* 100, 217, 263, con reducción del diptongo originario; *vint* 8, 48, 79, 261, 267, 337, *trenta* 189, 380, 492, 623, *quaranta* 757, 1293, 1296, *cinquanta* 117, 136, 186, 190, 193, 194, *sixanta* 192, 210, 380, 475, *setanta* 798, 1239, 1850, *huytanta/huitanta* 23, 199, 1438, 2123 y *novanta*¹⁸ 1923, también presentes en catalán; *dozientos* 468, 477, 492, 952,

¹⁸ Se trata de una solución dialectal en catalán, utilizada en el subdialecto *ribagorçà* (DCVB).

952 y *treientos/trezientos* 125, 187, 298, 384, que conservan la forma etimológica, frente a los compuestos *quatrocientos* 20, 619, 1301, *cincientos* 10, 53, 128, 324, 618, *seyscientos* 1653, 2104, 2109 (con reducción consonántica en *seycientos* 299), *setecientos/setezientos* 1282, 1292, 1563, 1780, *ochocientos* 474, 554, 1283. Son castellanos los numerales *ocho* 248, 249, 254, 264, 288, 293, *dizeocho* 141, 224, 279, 618, 747, 776 (*dieciocho* 306) y *ochocientos/hochocientos* 474, 554, 613, 1283, 1300, 1733 (este último aparece siempre, a pesar de utilizarse *huytanta* sistemáticamente); de manera esporádica se usan *quarenta* 250 y *novecientos* 19, 297, 627. También se emplean formas catalanas, todas ellas en convivencia con las respectivas aragonesas: *quatre* 472, 1021, *cinch* 303, 331, 473, 498, *sis* 246, 493, 716, *set* 467, *nou* 490, 492, 674, 799, 802, *vint e set* 1406, *vint e nou* 630, 782, *vint hi nou* 1844, *sixanta quatre* 475, *vuytanta* 470, 733, *vuytanta dos* 614, *noranta* 1565, 1670, *noranta tres* 799, *noranta quatre* 472, *cent cinquanta sis* 482, *tres cents noranta tres* 1440, *mil quatrecent quaranta set* 1021, *dos mil cincents dos* 493, *tres mil sexanta sis* 630, *tres mil cent* 392.

Esta coexistencia de variantes para un mismo numeral, ha ocasionado la creación de compuestos mixtos, de modo que se combinan dos o incluso tres constituyentes de distinta procedencia, hecho que se constata igualmente en otros textos turolenses del siglo xv (cf. Terrado 1991: 100-102) e incluso en algunos ribagorzanos del siglo xvi (Giralt 2013: 82-83):

a) Aragonés y castellano: *vint e ocho* 492, *vint hi ocho* 1666, *vinthiocho* 21, *trenta ocho* 386, 486, 1245, 1678, *quaranta nueve* 1923, *sixanta ocho* 1230, *setanta ocho* 926, *cient cinquanta ocho* 1564, *trezientos quaranta ocho* 1938, 1944, *quatrocientos trenta ocho* 1776, *cincientos dizeocho* 324, *ochocientos vint hi cinco* 2171, *ochocientos trenta* 1921, *ochocientos trenta tres* 2170, *ochocientos quaranta hun* 2109, *ochocientos quaranta quatro* 1654, *ochocientos quaranta siet* 1283, 1286, *ochocientos huytanta* 1922, 1926, *mil seiscientos cinquanta ocho* 1375, 1424, *mil ochocientos quaranta tres* 876, *mill ochocientos sixanta seys* 809, *mill novecientos sixanta quatro* 627, *dos mil cincientos dieciocho* 306, *dos mil ochocientos quaranta* 1948, *dos mill ochocientos cinquanta ocho* 943, 945, 950, *dos mil hochocientos sixanta tres* 1300, *dos mill ochocientos sixanta seys* 803, *dos mil hochocientos sixanta viii^o* 1733, *dos mil ochocientos setanta siet* 771, *dos mil novecientos cinquanta et un* 19, *tres mil quatrocientos huytanta ocho* 1304, 1363, *tres mil novecientos vint e siet* 297.

b) Aragonés y catalán: *noranta seys* 1637, 1730, 1924, *noranta et seys* 1515, *cient vint e sis* 302, *cient trenta set* 950, *cient vuytanta cincho* 470, *cient vuytanta siet* 733, *cient noranta et quatro* 1944, *dozientos noranta nou* 773, *trezientos noranta set* 125, *quatrocientos noranta quatro* 1935, *cincientos cinquanta nou* 618, *cincientos sixanta quatre* 2158, *noucientos vint* 1286, 1293, *noucientos trenta hun* 1920, *noucientos sixanta* 1929, 1935, *noucientos noranta nueu* 2166, *mil cient noranta tres* 202, *mille dozientos noranta* 934, *mil seyscientos noranta tres* 1732, 1733, *mil noucientos vuytanta cinco* 1020, *dos mil cient noranta tres* 206, *dos mil noucientos dos* 1567, *dos mil noucientos quaranta hun* 1784, *dos mil noucientos cinquanta hun* 394, *dos mil noucientos noranta tres* 123.

c) Catalán y castellano: *ochocientos vuitanta dos* 613, *ochocientos noranta ocho* 1421, 1425.

d) Aragonés, castellano y catalán: *cincientos noranta ocho* 2114, *ochocientos noranta nueu* 2159.

Por otra parte, hay que citar el empleo del adjetivo múltiplo *doblén*, registrado también en el siglo XIV en documentación valenciana (*CICA*), variante de los antiguos *doblè* i *doblenc* del catalán (*DCVB*, s.v.): *dizeocho sueldos del doblén dinero 776, le tomaron en conto el doblén diner de las liuras 1240, por los doblén dineros 1554, se pierden en el doblén dinero de las lituras 1840*.

6. Léxico

En el libro de cuentas de Mirambel se manifiesta igualmente la convivencia de lenguas en el vocabulario, porque subsisten palabras que corresponden al acervo léxico del aragonés (algunas de ellas compartidas por el catalán), junto a otras, en menor número, que solo pertenecen al del catalán.¹⁹ Los campos semánticos a los que pertenecen los términos están condicionados por la tipología textual en la que se encuadra este manuscrito, y es por ello que buena parte del léxico que comentaremos a continuación está conformado por tecnicismos jurídicos y económicos; además, en la relación de gastos que se desarrolla en el texto hay numerosos términos relativos a aspectos más concretos, como los salarios, las dietas, las obras, las fiestas y procesiones, los productos y materias primas, etc. que el concejo sufragó a lo largo de los catorce ejercicios contables que abarcan las anotaciones.

6.1. Se enmarcan en el campo de la terminología económica voces como las siguientes: *abatimiento* 800 [*abatimientos* 1433, 1678, 1778, 1779, 1923] ‘descuento, deducción de una cantidad’ (cf. cat. *abatiment*), *abatir* 10, 53, 125, 127 [*abatidas* 10, 1009, *abatida* 206, 1432, 2172, 2199, *abatidos* 127, 393, 611, 799, 800, 876, *abatido* 1385, 2126, *abatió* 10, *abaten* 1422, *abatieron* 1287] ‘descontar, restar una cantidad de otra’ (cf. cat. *abatre*), *bisconto* 1008 ‘trabacuenta, error o equivocación en una cuenta’ (cf. cat. *bescompte*), *bistraer*²⁰ [*bistrayó* 16, 59, 1290, 1276, 1552, 1761, *bistrahió* 207, 208, 300, 301, 302, 328, *vistrayó* 1662, *vistrayeron* 1419, *bistraydo* 1370, 1936] ‘anticipar, dar dinero de antemano o tomarlo’ (cf. cat. *bestreure*), *bestreta*²¹ 1749 ‘anticipo de un pago’, *conto*²² 8, 9, 26, 28 [*contos* 11, 130] ‘cuenta, cálculo’ (cf. cat. *compte*), *deudo*²³ 951 ‘deuda’ (cf. cat. *deute*), *disconto* 126 ‘descuento’, *doblero*²⁴ 1014 ‘que vale el doble de una unidad dada’ (cf. cat. *dobler*), *emparamiento* 1323, 1518 [*emparamientos* 208] ‘embargo’ (cf. cat. *emparament*), *emparar* [*emparó* 234] ‘embargar’ (vid. Lagüéns 1992: 116-117), *empera*²⁵ 693 ‘embargo’ (cf. cat. *empara*), *esmerçar* [*esmerçados* 492] ‘comprar’, *guanyo*²⁶ 154 ‘ganancia’ (cf. cat. *guany*), *logar* [*logo* 1294, 1585, 1896, *logaron* 1477, *loguí* 269, *loguada* 799]

¹⁹ Resulta realmente complejo determinar si en algunos casos estamos ante préstamos de una lengua en otra. Ello es debido, tal y como afirma Lagüéns (2009: 29), a la conformidad léxica evidente entre una y otra área lingüística y a la existencia de determinadas coincidencias fónicas y morfológicas favorecedoras de la integración de los préstamos propiamente dichos en el sistema receptor.

²⁰ Cf. Lagüéns (1992: 69), con amplia información relativa al uso del vocablo en aragonés.

²¹ También existe la variante *bistreta* (Enguita/Arnal 1995: 172; *DCVB*, s.v.).

²² Voz habitual en documentación medieval aragonesa (vid. Terrado 1991: 252; Vázquez 2011a: 35); nótese la ausencia de diptongación.

²³ Cf. Lagüéns (1992: 112).

²⁴ No tiene aquí el sentido de ‘panecillo pequeño en forma de rosca’, propio de Aragón (*DLE*, s.v.).

²⁵ También se registra en documentos jaqueses del siglo XIII (Alvar 2000: 207).

²⁶ Así aparece en otros documentos zaragozanos y turolenses del siglo XV (*CORDE*; Terrado 1991: 273).

‘alquilar’ (cf. cat. *llogar* 2135), *loguero*²⁷ 471, 1447, 1568, 1785 [*logero* 1303, 1406, *lloguero* 947] ‘alquiler’ (cf. cat. *lloguer*), *penioras*²⁸ 1320 ‘prenda como garantía del cumplimiento de una deuda o de un pago’ (vid. Terrado, 1991: 292), *penyorar* 1287 ‘empeñar, embargar’, *perdua* 135, 782, 1394, 2045, 2047, 2160 ‘pérdida’, *peyta* 138, 142, 204, 261, 376, 1293 ‘tributo o contribución’, *renda* 722, 1351 [*rendas* 240, 1351, 2177] ‘renta’, *tachar*²⁹ 32, 1747 [*tachamos* 364, 365, *tacharon* 29, 289, 800, 1234, 1461, 1462, *tachados* 1235, 1547, 1729, 1740, *tachado* 239, 386, 1317, 1539] ‘tasar’, *venda* 7, 1289, 2156 ‘venta’ (cf. asiento contable nº 765 redactado en catalán).

Son formas catalanas *carnage*³⁰ 893 ‘impuesto sobre las carnes destinadas a la alimentación’, *cens*³¹ 57, 89, 473, 639, 818, 1340 ‘censo, tipo de tributo’, *minvar* [*minvaron* 158, 288, 293] ‘mermar, menguar’, *minvas* 158 ‘mermas’, *pagament*³² 197, 1401 [*paguament* 730] ‘pago’, *peyter*³³ 1293 ‘quien está obligado a pagar la pecha’, *quitament* 277, 495, 2190 ‘pago’, *rebuda*³⁴ 202, 303, 1787, 1955, 2120, 2160 [*rebudas* 1022, 1375] ‘entrada en caja’.

Incluimos en este apartado algunos nombres de monedas: *liura* 2, 361, 394, 941, 1288 [*liuras* 120, 126, *lliuras* 400, 620, 622, 675, 738, 776, *lliura* 620, 776, 782, 803, 882, 915] ‘libra’, *mealla* 402, 515, 516, 661, 679 [*mialla* 1237, 1925] ‘meaja, tipo de moneda antigua de poco valor’, *puyesa* 1924, 1925 ‘moneda de muy poco valor’ (cf. cat. *pugesas*³⁵). Es vocablo catalán *sou* 473 [*sous* 392, 475, 482, 493, 630, 733] ‘sueldo, moneda antigua’.

6.2. Como hemos señalado, también la terminología jurídica (entendida esta en un sentido amplio) mantiene numerosas palabras de origen aragonés: *affronto* 839 ‘afrenta, vergüenza y deshonor’ (cf. cat. *afrent*), *ajust* 73, 90, 91 ‘reunión de gente para tratar algo’, *calonias*³⁶ 1415, 1917 ‘pena pecuniaria que se imponía por ciertos delitos o faltas’, *carta de comanda* 803, 809, 1300 ‘carta de depósito’ (cf. Lagüéns 1992: 81-82), *castigamiento* 185 ‘castigo’ (cf. cat. *castigament*), *condapnados* 1418 ‘condenados’, *crida* 1714 [*cridas* 898] ‘pregón; convocatoria’, *cridar* 855, 911, 919 ‘convocar; pregonar’, *dicisoria*³⁷ 1327 ‘decisión’, *esguart*³⁸ 1301 ‘atención, consideración a una cosa’, *fitar* 1256, 1632, 1765, 1799 ‘amojonar’, *fitas* 2184 ‘mojón’, *frau* 1415 ‘fraude’ (cf. Lagüéns 1992: 138-139; Vázquez 2011a: 42), *imposar* 32,

²⁷ Cf. Lagüéns (1992: 174), quien confirma su amplia localización en las fuentes navarro-aragonesas.

²⁸ No obstante, en el manuscrito se emplea regularmente la voz castellano-aragonesa *pendra* 1591 [*pendras* 1521, 1526, 1618], variante metatizada de *prenda* (vid. Lagüéns 1992: 212).

²⁹ Solución aragonesa, conocida en catalán medieval, variante de la castellana *tasar*. En el texto de Mirambel se registra también la forma culta *taxar* 941 [*taxado* 965, *taxados* 977, 1006] (cf. Lagüéns 1992: 257).

³⁰ Variante gráfica del *carnatge*. En aragonés se utilizó *carneraje* (Fort 1994: 206).

³¹ Solución catalana, también presente en la documentación aragonesa, que ofrece dos resultados para el plural en el libro de cuentas de Mirambel: *censos* 153, *censes* 611 (cf. Fort 1994: 206. Alvar 2000: 205).

³² Sobre este término se ha creado el plural anómalo *pagamentes* 1669.

³³ Esta voz catalana en el libro de Mirambel solamente aparece en una ocasión, frente a la castellana *pechero* 1294, 1333, 1386, 1949.

³⁴ Conviene en el manuscrito con el cultismo *recepta* 25, 124, 202, 299, 300, 301 [*receptas* 18, 137].

³⁵ También se hallan algunos ejemplos en documentación castellana del siglo XIII (*CORDE*).

³⁶ Cf. Lagüéns (1992: 71-72), quien ofrece amplia información respecto al uso del término en aragonés.

³⁷ Sustantivación del adjetivo *decisorio* ‘decisivo’ en su forma de femenino, de la que se halla un testimonio en un texto aragonés de 1480 (*CORDE*); tal vez pueda explicarse a partir de la reducción del sintagma *letra decisoria*, tal y como se registra en documentación catalana de comienzos del siglo XV (*CICA*).

³⁸ Sobre el empleo de este significante en documentación antigua aragonesa, vid. Lagüéns (2010: 45). Añadiremos que también se registra en otros textos turolenses del siglo XV (Terrado 1991: 260).

145, 264, 319 [*imposaron* 142, 261, 1575, *imposada* 19, 394, 627, 1300, 1443, 1567, *imposadas* 803, *impossada* 138, 204] ‘imponer’, *ligallo* 1261, 1380, 1419, 1460 [*ligallos* 1275] ‘legajo’. (cf. cat. *lligall*), *liuramientos* 879 ‘entrega’ (cf. cat. *lliurament*), *liurar* 917 [*liuradas* 1319, *liuraria* 698] ‘librar, entregar’ (cf. Lagüéns 1992: 173), *mandatge*³⁹ 1929 ‘mandato’, *misagería* 880, 935, 1277 ‘mensaje, comunicación transmitida por mensajero’ (vid. Vázquez, 2011a: 46), *plegar*⁴⁰ 209, 1223, 1224, 1279, 1709 [*plegava* 36, 155, 1591, 1685, 1686, 1687, *plegavan* 1262, 1702, 1903, *pleguava* 843, *plegó* 351, 1706, 2088, *plegamos* 670, *plegaron* 689, 718, 1380, *plegasse* 728, *pleguasse* 708, *plegasen* 842, 1387, *plegado* 570, 1288, 1289, *plegada* 51, *plegados* 81] ‘reunir’, *plegamiento* 705 ‘reunión’ (cf. cat. *plegament*), *presón* 160, 282, 283, 1540 ‘prisión’ (cf. cat. *presó*), *protest* 706 ‘acció de protestar’ (cf. *protestación* 942), *requesta* 289 ‘requerimiento’, *robamiento* 2185 ‘robo’ (cf. cat. *robament*), *stablimiento*⁴¹ 1299, 1427 [*stablimientos* 203] ‘estatuto, reglamento’ (cf. cat. *establiment*).

Son catalanes los términos *deliurament* 763, 764 ‘entrega, acto de poner en poder de otro’ (variante antigua del cat. *deslliurament*), *eratada* 2102 ‘heredada’, *guardatge* 1271 ‘guardia, custodia’ (y su variante *guardiatge* 1227, 1228 por analogía con *guardia*), *presoners* 731 ‘prisioneros’, *sagrament*⁴² 735 [*sagraments* 685] ‘juramento’, *vedament* 1590 ‘prohibición, impedimento’.

6.3. Diversas son las voces aragonesas que aluden a dignidades, cargos u oficios: *almudaçaf*⁴³ 112, 121, 203, 296, 1022, 1241 [*almudaçaff* 396] ‘almotacén, oficial municipal encargado de la vigilancia de las pesas y medidas’, *baylía* 1, 10, 34, 48, 49, 51 ‘bailía, cargo y jurisdicción del baile’ (cf. cat. *batlla*), *baylío*⁴⁴ 36, 48, 103 ‘baile, funcionario que ejerce autoridad por delegación’ (cf. cat. *batlliu*), *bolsería* 808, 1018, 1634 ‘tesorería’, *bolsero* 141, 301, 733, 944, 1220, 1300 ‘tesorero’ (cf. cat. *bosses*), *caridaderos*⁴⁵ 907, 913, 1393, 2182 ‘caritatero, limosnero’, *castellán* 336, 503, 850, 851, 862, 1687 ‘gobernador de un castillo’ (cf. cat. *castellá* 443, 505), *caxonero* 18, 112 [*caxxonero* 1680, 1709] ‘cajero’, *comptadores* 206 ‘contables, encargados de llevar la contabilidad’ (cf. cat. *comptadors*), *correu* 50, 56, 73, 90 ‘correo’, *dezeneros* 209 ‘caporal de un grupo de diez hombres’ (cf. cat. *desener*), *frayre* 78, 235, 244, 245, 257, 352 [*frayres* 1798] ‘fraile’, *fustero* 1556 ‘carpintero’ (cf. cat. *fuster*), *laurador* 1099 ‘labrador’, *menobra* 1005 ‘manobre, peón de albañil’ (cf. cat.

³⁹ Posible formación aragonesa derivada del sustantivo *mando*. No se encuentra paralelo ni en catalán ni en castellano.

⁴⁰ También se halla la variante *aplegó* 863, *aplegasen* 1002 (*aplegá* 579, *apleguá* 576, 580, *aplegaren* 602, *apleguaren* 584, en asientos escritos en catalán); cf. cast. *allegar*.

⁴¹ Sobre la forma catalana se ha creado la variante *stablimento* 1775.

⁴² Voz catalana presente en textos antiguos aragoneses (vid. Fort 1986: 33; Lagüéns 1992: 242; Lagüéns 2010: 36), en los que también se atestiguan las variantes *sagramento*, *sagramient*.

⁴³ Forma aragonesa del término de origen árabe, también conocida en catalán antiguo (*DECat* V, 812b), en la que se manifiesta la sonorización de la consonante dental interior –cf. *almudaçafes* en las *Ordinaciones* de Barbastro (Vázquez 2011a: 30)–, a diferencia de *almutaçaf* (cf. cat. ant. *mustaçaf*), atestiguada en documentación turolense del siglo XV (Terrado 1991: 226).

⁴⁴ Derivado de *baile*, tal vez de una forma latina hispánica BAJŪLIVĪŪM, que en catalán resultó *batlliu*, forma esta documentada ya en el siglo XII y de la que existen abundantes testimonios en textos roselloneses de los siglos XIII y XIV (*DECat* I, 728a). En el *DLE* (s.v.) se recoge con el significado de ‘caballero profeso de la Orden de San Juan, que tenía bailiaje’, con un sentido mucho más restringido que el que posee *baile* en aragonés (vid. Lagüéns 1992: 66-67).

⁴⁵ Frente a las soluciones semicultas cast. *caritatero* y cat. *caritater*, encontramos en el libro de cuentas esta variante aragonesa más popular, formada sobre el sustantivo *caridad*.

manobra), *misatgero* 1870 [*misatgeros* 171, 1526, *misageros* 521, 1380, 1387, 1695] ‘mensajero’ (cf. cat. *missatger*), *perpostre*⁴⁶ 250 ‘mayordomo de una hermandad o cofradía’ (cf. cast. *preboste* y cat. *prebost*), *princep* 61, 68, 69, 70, 255, 256 ‘príncipe’, *quitador* 131 ‘funcionario encargado de las quitaciones de los censales’, *rendero* 1430 [*renderos* 1496, 1615] ‘rentero, quien paga o cobra una renta’ (cf. cat. *render*), *sobrecollidor* 2018 ‘recaudador’, *sobrejuntero* 677 [*sobregunteros* 1360, 1379] ‘funcionario, de nombramiento real, que presidía la junta instituida para la persecución de los malhechores y ejecución de las sentencias del rey y del justicia’ (cf. cat. *sobrejunter*), *tachadores*⁴⁷ 1765, 1766 ‘tasadores’, *vedalero* 1824 [*vedallero* 1337, 1415, *vedaleros* 85, 189, 310, 450, 636, 814] ‘guarda de un lugar’ (cf. cat. *vedaler*).

Aparecen, asimismo, voces catalanas, algunas en convivencia con sus respectivas aragonesas: *mustaçaf*⁴⁸ 1442, 1740 [*mustaçaff* 391, 626, 802, 1299, 1377, *mostaçaff* 1299, *almustaçaff* 944], *bisbe*⁴⁹ 51 ‘obispo’, *bogí* 780, 799 ‘verdugo’, *bosería* 733, *carder* 678 ‘cardero, quien hace o vende cardas’, *frare* 1457, 1475 (también en los asientos contables n° 595, 596, escritos en catalán), *fuster* 1942, *jutge*⁵⁰ 943 ‘juez’, *mege* 1112 ‘médico’ (cf. Terrado 1991: 281; Fort 1994: 220), *pedrapiquero*⁵¹ 620 ‘picapedrero’, *vedaler* 986.

6.4. Productos de diversa índole y materias primas constituyen, asimismo, un referente importante en lo que respecta al léxico aragonés: *alméndolas*⁵² 518, 1309 ‘almendras’, *çafrán* 5, 7, 54, 147, 210, 361 [*çafrán* 557, 679, 720, 782, 1217, 1301, *zaffrán* 475] ‘azafrán’ (cf. cat. *safrà*), *çafranar* 778 ‘azafranal’ (cf. cat. *safranar*), *cevada*⁵³ 45, 74, 1597 [*civada*⁵⁴ 2214] ‘avena’, *cuyrambre*⁵⁵ 704 ‘corambre, conjunto de cueros o pellejos, curtidos o sin curtir, de algunos animales’, *fresadura* 1325 ‘conjunto de galones o tiras estrechas de tejido fuerte, a modo de cinta, que guarnecen los vestidos y otras cosas’ (vid. Lagüéns 2010: 73), *frasquas* 11, 51, 72, 81 [*frascas* 1681, 1693] ‘bagatelas, cosas de poco valor’, *frasqueras* 28 ‘conjunto de *frascas* o bagatelas’, *fusta* 1759, 1760 ‘madera’, *gingebre* 857 ‘jengibre’ (vid. Sesma/Libano

⁴⁶ Variante metatizada de la voz aragonesa *prepostre* < lat. PRAEPŌSĪTU, atestiguada en documentación medieval jaquesa (Alvar 2000: 250).

⁴⁷ Solución aragonesa, variante de la catalana *taxador* y la castellana *tasador*. En el manuscrito de Mirambel aparece igualmente la forma culta *taxadores* 786.

⁴⁸ Esta variante está presente en la *Ordinación* dada a la ciudad de Zaragoza por Fernando II de Antequera de 1414 (*CORDE*).

⁴⁹ Vocablo catalán usado en ocasiones en documentos medievales aragoneses, en lugar del autóctono *bispe* (vid. Fort 1986: 21-22; Fort 1992: 156; Lagüéns 2010: 42).

⁵⁰ Como indica Lagüéns (1992: 161), esta voz está muy presente en la documentación medieval aragonesa y cabe ponerla en relación con las variantes existentes en catalán, occitano y francés, si bien matiza que hay estudiosos que la han considerado peculiar del aragonés antiguo (como Gunnar Tilander), mientras que otros (como Ángeles Libano) opinan que se trata de un calco en los documentos navarro-aragoneses. Por su parte, señala Vázquez (2011a: 10) que debe ser un préstamo del catalán, a pesar de estar registrado en los escritos de los notarios de los valles pirenaicos más occidentales. Cf. también Nagore (2003: 195).

⁵¹ Tal vez adaptación del catalán *pedrapiquer*, muy utilizado en tortosino y valenciano (*DCVB*, s.v.).

⁵² Arcaísmo del aragonés (cf. Sesma/Libano 1982: 79; Terrado 1991: 226), con una consonante lateral a imitación de las palabras de origen arábigo en *al-*.

⁵³ Consideramos que este es el significado de la palabra en el manuscrito, habida cuenta que aparece el término *ordio* con el sentido de ‘cebada’ (cf., no obstante, Sesma/Libano 1982: 147; Fort 1986: 24-25; Fort 1992: 59; Enguita/Arnal 1995: 176 y 177; Vázquez 2011a: 33). Por lo tanto, se trata de un uso semántico característico del aragonés y del catalán.

⁵⁴ También se anota este significante en el asiento contable n° 545, redactado en catalán.

⁵⁵ Variante aragonesa del castellano *corambre* y del catalán *cuiram*, registrada en otros documentos aragoneses del siglo XV (cf. Sesma/Libano 1982: 163; Giralt 2013: 92).

1982: 219), *mostacia* 514, 744 ‘mostaza’ (vid. Sesma/Líbano 1982: 263), *noguera* 1371 ‘nogal’, *olio* 262, 514, 651, 740, 1016, 1256 ‘aceite’ (cf. cat. *oli*), *ordio* 288, 1436, 1998 ‘cebada’ (cf. cat. *ordi*), *pansas* 567 ‘pasas’, *paper* 4, 8, 55, 170, 251, 265, *pebre* 361, 745, 857, 912 (cf. Fort 1986: 31-32), *prunas* 742 ‘ciruelas’, *roures* 274, 713, 977 ‘roble’, *tozinet* 1762 ‘panceta’.

Son catalanas las palabras siguientes: *amellas* 567, 577 ‘almendras’, *blat* 1211 ‘trigo’ (predomina *trigo* en todo el libro de cuentas), *cabrons* 1393 ‘machos cabrios’, *çafrà* 1667, 1673 [*çafrà* 857], *cansalada* 1873, 1875 ‘carne curada con sal para su conservación, especialmente tocino’ (frente al sintagma aragonés *carne salada* 2015), *coure* 1859, 1904, 1905, 1923, 1960, 1961 ‘cobre’, *formage*⁵⁶ 650 ‘queso’, *pollastre* 1597 [*pollastres* 1454, 1990, 2068] ‘pollo’.

Hay vocablos que hacen referencia a medidas de longitud y de capacidad: *alna* 1728 ‘medida de longitud que servía para medir la ropa y debía equivaler a un metro aprox.’ (cf. cast. *ana*), *barciellas* 117 ‘barchilla, medida de capacidad de áridos’, *caffiç*⁵⁷ 22, 39, 1403, 2174 [*caffiz* 974, 1001, *caffiç* 21, 39, 45, 132, 1222, 1882, *caffices* 132, 482, 492, 613, 970, 1212, *caffices* 615, 1222, 1289, 1361, 1440, 1510] ‘cahíz, medida de capacidad para áridos’, *quarta* 790 ‘medida de líquidos equivalente a un litro aprox.’, *quartales* 39, 492, 613 ‘medida de grano que corresponde a la duodécima parte de la cuartera (aprox. 70 litros)’. Formas catalanas son *barcella* 2172 ‘barchilla, medida de capacidad de áridos’, *cánter* 399, 590, 599, 916 [*cánters* 864, 909] ‘cántaro, medida de vino equivalente a unas 28 libras’ (aunque en el libro predominan *cántaro*, *quántaro*)

6.5. Podemos mencionar igualmente algunos objetos y utensilios: *bacios* 12, 340, 669, 1352, 1511, 1965, *vacios* 1923 ‘bacía, vasija para contener líquidos u otros usos’, *clau* 852, 1267 ‘clavo’, *grillones* 1268, 1778 [*grilones* 1767] ‘grilletes’ (cf. cat. *grilló*), *mancha* 1974 [*manchas* 1557, 1583, 1594, 1975, 1969, 1988] ‘fuelle’, *quicalera* 1697 [*quicaleras* 1691, 1697, 1698] ‘quicial, quicio de las puertas y ventanas’, *rodol*⁵⁸ 1529 ‘rodete’, *taula* 1900, 1994 ‘tabla, mesa’. Añadimos *bacín de los pobres* 153, locución que, a pesar de estar formada por el sustantivo *bacín* ‘vasija pequeña para diversos usos’, parece referirse más bien, según el contexto en el que se usa, a una institución encargada de recoger dinero para un fin benéfico, tal y como se constata en catalán antiguo (*DCVB*, s.v. *baci*; Fort 1994: 99).

Son voces catalanas las siguientes: *banchs* 348 ‘banco, asiento de madera con respaldo o sin él’, *cadénage* 173 ‘conjunto de cadenas’ (cf. Sesma/Líbano 1982: 126), *capel* 1687, 1703, 1705, 1797 ‘sombbrero, cubrecabeza’ (cf. Sesma/Líbano 1982: 138), *clavahó*⁵⁹ 348, 349 ‘clavazón, conjunto de clavos puestos en alguna cosa, o preparados para clavarlos’, *cuberta* 1697 ‘pieza que cubre algo’, *fusa*⁶⁰ 1541,

⁵⁶ Voz atestiguada en catalán, aragonés medieval y castellano antiguo. En el texto de Mirambel, no obstante, se utiliza sistemáticamente *queso* 2, 184, 363, 490, 514, por lo que cabe pensar que se emplea aquí por influjo catalán; además, se halla en las entradas escritas en catalán (por ejemplo, en los asientos contables nº 411, 517, 526, 550, 605).

⁵⁷ También aparecen las variantes *caffis* 226, 246, 254, 266, 325, 327, *caffis* 680, 707, 1361, 1431, *caffises* 225, 226, 227, 228, 238, con una consonante alveolar que bien puede deberse a una confusión del escribano, en parte motivada por la articulación de la palabra en catalán (cf. Fort 1994: 243).

⁵⁸ Variante del aragonés y catalán *redol* < lat. ROTŪLU, con mantenimiento de la vocal etimológica.

⁵⁹ Variante antigua del catalán *clavasó*, con pérdida de -s- intervocálica ante vocal acentuada (Badia Margarit 1984: 191). También se registra en algunos *libros de collidas* aragoneses del siglo XV (Sesma/Líbano 1982: 154).

⁶⁰ En propiedad, se trata del participio de pasado del verbo catalán *fondre* ‘fundir’, que por extensión de su signi-

2054 [*fusas* 2089] ‘campana’, *full* 1781 ‘hoja’, *garbell* 1693 ‘garbillo, especie de harnero o zaranda hecha de esparto a manera de criba’ (cf. Sesma/Líbano 1982: 218), *gullera*⁶¹ 1896 ‘collar de cuero o lona, relleno de borra o paja, que se pone al cuello a las caballerías o a los bueyes para que no les haga daño el horcate’, *landa* 1697 ‘lámina de metal’ (anotada también en el asiento contable n° 437, escrito en catalán), *marquavines*⁶² 855 ‘variedad de clavos’, *palys*⁶³ 2174 ‘palio’, *panyos*⁶⁴ 855 ‘cerra-duras’, *pean*⁶⁵ 349 ‘pedestal, pie o peana’, *peças* 2143 ‘piezas’, *plats* 2146 ‘platos’.

En el ámbito de la construcción, cabe citar: *antuxano* 1571 ‘antuzano, espacio situado delante de una casa u otro edificio, o cercano a ellos, y destinado a diversos fines’ (cf. cat. *antuixà*), *finiestras* 778 ‘ventanas’, *forado* ‘agujero’ 854 (cf. cat. *forat*), *lumera* 1778 ‘lomera, caballete de un tejado’ (cf. cast. *lomera* y cat. *llomera*). Además, se emplea el verbo *adobar*⁶⁶ 100, 149, 231, 346, 415, 854 [*adobaron* 366, 1381, *adobo* 230, 374, 1746, 1767, 2176] ‘remendar, reparar’ y su derivado *adobo* 374 ‘reparación’ (cf. cat. *adob*). Son catalanas las voces *finiestras* 432, *rajolla* 568 ‘ladrillo’ (cf. Sesma/Líbano 1982: 308; Terrado 1991: 297), *suminera* 349 ‘chime-nea’ (variante gráfica del catalán dialectal *xuminera*; cf. *xemeneia*).

6.6. Debemos incluir, además, otros términos pertenecientes también al léxico común aragonés: *aclarir*⁶⁷ [*aclariemos* 252] ‘poner en claro una cuestión’, *atrobado* [*atrobado* 126, 205, 393, 465, 946, 1213] ‘hallar, encontrar’, *aturar* 837, 1816 [*atura* 926] ‘detener, parar’, *conosança*⁶⁸ 1331 ‘conocimiento’, *cremar* [*cremaron* 1482] ‘quemar’, *esleir* [*esleydos* 802, 1022, 1307] ‘elegir’ (vid. Terrado 1991: 261; Lagüéns 2009: 34), *esvenir*⁶⁹ [*esvenería* 175] ‘acaecer, tener lugar’ (cf. cat. *esdevenir*), *exir* 175 [*exidos* 1898] ‘salir’, *exida* 1821 ‘salida’, *faular*⁷⁰ 60, 61, 275, 359, 372, 431 [*faulasse* 902] ‘hablar’, *finar* [*finado* 1678] ‘terminar’, *fosar* 1548 ‘cementerio’, *janero* 802, 944, 1440, 1655 [*genero* 1299, 2174, *jenero* 1305] ‘enero’ (cf. cat. *gener*),

ficado habría adoptado el sentido de ‘campana’, teniendo en cuenta que la fabricación del objeto se lleva a cabo a partir del hierro fundido (cf. *DCVB*, s.v.).

⁶¹ Variante de *gollera* y, a su vez, de *collera*, por influencia de *goll* ‘papera, bocío’ (*DECat* IV, 558a).

⁶² Adaptación del cat. *marcavins*; cf. Sesma/Líbano (1982: 252) y Terrado (1991: 280).

⁶³ Forma de plural del catalán *pal-li*, que aparece aquí fosilizada con valor de singular. Según Coromines, se trata de un uso coloquial, del que únicamente aporta como ejemplo una cita de una obra de Martín Gadea de principios del siglo XX (*DECat* VI, 201b-202a). Un ejemplo anterior se halla en el *Dictionarium seu Thesaurus Catalano-Latinus Verborum ac Phrasium* de Pere Torra de 1640: «Palit o palis de altar. *Antependium*» (*DCVB*, s.v. *pal-li*; debemos indicar, no obstante, que Alcover y Moll manejaron la edición de 1726). En cualquier caso, el manuscrito de Mirambel nos permite ofrecer un testimonio más antiguo de esta particularidad morfológica.

⁶⁴ Por el contexto en que aparece el término, está claro que se trata de la adaptación del catalán *pany*, y no tiene aquí el significado de ‘trapo’, como en otros manuscritos aragoneses de la misma época (cf. Sesma/Líbano, 1982: 278).

⁶⁵ Préstamo léxico procedente del catalán *peany*, atestiguado en el área norte de la Comunidad Valenciana (*DCVB*, s.v.; *DECat* VI, 503a).

⁶⁶ Con este sentido, fue verbo especialmente usado en aragonés y catalán (cf. *adobar* 588, *adobaren* 590, 598, en asientos contables escritos en catalán). En una sola ocasión aparece con el significado de ‘poner o echar en adobo carnes’.

⁶⁷ Como sinónimo se emplea *aclareciemós* 867, del castellano *aclarecer* (cf. Terrado 1991: 223), que convive con la variante latinizada *aclarescer* 1871, *aclarescieron* 1873.

⁶⁸ Variante del término aragonés *conoxença* (cf. Lagüéns 2010: 44; Vázquez 2011a: 34); cf. cat. *conexença* y cast. ant. *conocencia*.

⁶⁹ En otros textos turoleses del siglo XV se registra *evenir* (Terrado 1991: 263).

⁷⁰ Resulta compleja la interpretación fónica de estos significantes, puesto que, si bien puede suponerse una semivocalización de la consonante bilabial latina, también puede pensarse que su pronunciación era realmente [β] (Lagüéns 2010: 48).

*lexar*⁷¹ [*lexo* 287, 1529, 1541] ‘dejar’ (cf. cat. *lleixar*), *leyr* 697 ‘leer’ (cf. cat. *llegir*), *mancar* [*manquava* 868] ‘faltar’, *Nadal* 13, 16, 59, 1329, 1476, 1483 ‘día de Navidad’, *pervenir* [*pervenieron* 503] ‘llegar’, *peyrón*⁷² 152 ‘cruz de término, colocada sobre un pedestal de piedra’, *porgar* 970, 1659, 2002 [*porgó* 970] ‘ahechar’, *posar*⁷³ [*posa* 1, 2, 3, 4, 5, 6, *possa* 412, 1306, 1686, 1718, *possan* 1419, *poso* 152, 403, 726] ‘poner, indicar, establecer’, *proveyr* 1530 ‘proveer’ (cf. Vázquez 2011a: 50), *puyar*⁷⁴ [*puya* 8, 39, 43, 1438, 1666, 1673, *puye* 2160, *puia* 1743, *puyan* 8, 42, 1668, 1923, 1945, 2120, *puyavan* 1659, *puyava* 2211, *puyaron* 2083, *puyó* 164, 436, 2086] ‘suir’, *regismo* 569 ‘reino’ (cf. cat. *regisme*), *regonocer*⁷⁵ 400 [*regonocieron* 399] ‘reconocer’ (cf. cat. ant. *regonèixer*), *romanir* [*romanieron* 800] ‘permanecer’ (cf. cat. *romandre*), *treballar* 1411 [*treballa* 286] ‘trabajar’, *treballo* 720, 1420, 1498, 1514, 1538, 1630 [*treballos* 1344, 1709] ‘trabajo’ (cf. cat. *treball*), *trobar* [*trobo* 666, 1358, 1359, 1979, 2103, 2174, *trobaran* 126, 1547, *trobados* 2126] ‘encontrar’, *vegada* 383 [*veguada* 891, *vegadas* 1297, 1432, 1550, 1592, 1933] ‘vez’.

Asimismo, localizamos palabras que pertenecen al léxico común del catalán: *adur* 167, 869, 1557, 1757, 2003, 2028 [*dur* 1968] ‘llevar, traer’, *affegir* 1312 ‘añadir’, *almoyna*⁷⁶ 452, 638, 646, 816, 987, 1715 ‘limosna’, *caritat* 790, 836, 1012 ‘caridad’, *carnestoltes* 897 ‘carnaval’, *clot* 1972 ‘hoyo’, *creença* ‘creencia’ 697, *fereginat* 620 ‘herrenal, terreno en el que se siembra forraje para el ganado’, *finament* 627, 933, 953, 2099, 2111 ‘final, término’, *fira* 1313, 1327 ‘feria’, *graner* 657, 659, 1682 ‘granero’, *juliol* 1377 ‘julio’, *parels* 975 ‘par’, *pelerich*⁷⁷ 1324 ‘picota’, *pobils* 800, 1668, 1923 [castellanizado en *pobiles* 1778] ‘infantes, personas menores de edad’, *profit* 206 ‘provecho’, *scriure* 969 ‘escribir’, *tros* 1372 [*troç* 1888] ‘trozo, pedazo’, *valença* 870 ‘amparo, ayuda, favor’.

7. Anotaciones escritas en catalán

Al margen de los elementos característicos del catalán que hemos señalado en los apartados precedentes, completamente integrados en la *scripta* del libro de cuentas, se halla un total de 130 asientos contables⁷⁸ redactados en dicha lengua. La mayoría

⁷¹ Cf. Lagüens (1992: 170-171), donde se nos ofrece amplia información sobre el uso de esta palabra en documentación aragonesa medieval.

⁷² Cf. cat. occ. *peiró* (*DECat* VI, 367b).

⁷³ Esta voz propia del oriente peninsular (Lagüens 2010: 53) se ve ya sustituida en algunas anotaciones por el castellano *poner* (en concreto, en los asientos contables n° 152-386, 448-463, 2176-2188).

⁷⁴ Es muy probable que la variante gráfica *pugar* 980 aparezca por influjo del catalán.

⁷⁵ También se emplea la solución latinizante castellano-aragonesa *reconoscer* 1255, 1465, 1509, 1517, [*reconoscida* 2102, *reconoscieron* 1240, 1295, 1456, 1627, 1928, 1939] (cf. Lagüens 1992: 229).

⁷⁶ En el libro de cuentas de Mirambel convive con *almosna* 57, 86, 191, 195, 312, 456 [*almosnas* 2092] ‘limosna’, voz antigua conocida en castellano, aragonés y catalán (Fort 1994: 151).

⁷⁷ Voz registrada por Coromines en textos del Maestrazgo, Castellón de la Plana y Matarraña del siglo XVI (*DECat* VI, 398b), aunque también está presente en otros de origen aragonés anteriores a los mencionados: *pellyerich* en las *Ordinaciones* de Barbastro de 1396 y *pellerich* en la *Ordinación* de Zaragoza de 1414 (*vid. CORDE*; Vázquez 2011a: 48).

⁷⁸ En concreto: 401, 402, 404, 405, 407, 408, 409, 411, 412, 413, 414, 416, 417, 418, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 428, 430, 433, 434, 435, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 481, 485, 497, 504, 505, 506, 516, 517, 518, 519, de 522 a 552 (ambos inclusive), 555, 556, 558, 559, 560, 562, 563, 564, 565, 566, de 572 a 610 (ambos inclusive), 759, 765, 791, 861, 2135, 2169.

de ellos corresponden al período del bolsero Jaime Cubells, quien refleja a lo largo de sus anotaciones y en primera persona un uso continuado de ese idioma, siendo trasladado tal y como aparece en sus albaranes fielmente por el notario Bernat Cristóbal, lo que viene a confirmar, según Navarro Espinach (2008: 23), que el escribano copiaba literalmente los borradores y apuntes que le entregaba cada jurado responsable de las cuentas. En dichas anotaciones se ratifica, una vez más, la consabida homogeneidad de la lengua catalana escrita en época medieval, puesto que su lectura da cuenta de la presencia de pocas particularidades lingüísticas y la mayor parte de ellas muy generalizadas en la *scripta* catalana medieval, si bien es cierto que emergen algunos rasgos de la oralidad propia del dialecto occidental (Veny 2014: 1).

7.1. En el nivel fónico, se observa cambio de la vocal tónica en *sent Martí* 529, *sent Jordi* 600; la combinación latina -ACT- ofrece los resultados *-eit-* (*feyt* 580) y *-et-* (*fet* 582, 584, 608, 2169, 609, 610, *feta* 584); aparecen *derera* 404 y *tengut* 401 con modificación de la vocal átona inicial; se mantiene *-e* como vocal de apoyo de la consonante vibrante en *ferre* 437; se registran las formas *regonèxer* 404, 411, 541, *regoneguem* 537, *regonoximens* 531, donde la consonante velar sonoriza regularmente (cf. *reconèixer*); por influjo de otras voces próximas se produce el cambio *c→f* en *proffessiò* 589, 593 ‘procesión’ (cf. *processió*, *processó*); existe prótesis en *vuytanta* 481, pero no en *huyt* 485 (como en el valenciano actual); se suprime la vibrante en el grupo final *-rs* en *ballestés* 438 (cf. *balesters* 759), *cordés* 604, *dinés* 418, 422, 562, 601, indicio inequívoco de su desaparición articulatoria; por un cruce con el cuantitativo *quant* < lat. QUANTUM, el adverbio temporal *quant* < lat. QUANDO incorpora *-t* antietimológica (cf. Giralt 2012: 48). Por otra parte, estrictamente dialectal es el cambio de la vocal tónica en *ampre* 413 ‘préstamo’ (cf. *empre*), por influjo del verbo *amprar*, variante occidental de *emprar* ‘prestar’ (DCVB, s.v.).

7.2. En el nivel morfológico, cabe resaltar el plural *hòmens* 417, 530 como descendiente del proparoxítono latino HŌMĪNES, solución medieval que perdura en catalán occidental (Veny 1991: 132-133); el posesivo etimológico *sua* 2169, general en la lengua antigua hasta el siglo xvii (Martí Mestre 1994: 150); el uso del adverbio *pus* 2169 con el valor temporal de ‘después’ (*fue visto que Jhoan Adam havie a dar a Francisco Montanyés CCCLXVI s. III segons apar en fi de compte fet per Matheu Çorita, pus dels quals en doná lo dit Francisco Montanyés per la sua resta docents sous*); la desinencia etimológica de 4ª persona en *anam* 597, general en la lengua medieval (Badia Margarit 1984: 127-128) e incluso en documentación leridana del siglo xvi (Farreny 2004: 282); las formas del imperfecto de subjuntivo *anassen* 440, *anassen* 607, *vinguessen* 404, 444, 578, 583, propias del catalán antiguo (vid. Badia Margarit, 1984: 362-363), todavía existentes en el catalán de la Ribagorza y el balear (Giralt 2012: 146); la 3ª persona *fonch* 576 < lat. vulg. *FUT del pasado simple del verbo *ser*, de formación analógica (Pérez Saldanya 1998: 240).

7.3. Por lo que respecta al nivel léxico, hay que mencionar los vocablos siguientes: *aleres*⁷⁹ 421 ‘piedra gruessa y plana que se coloca junto a otras sobre una pared, para que el ganado no salte’, empleado en el norte de Castellón (DCVB, s.v. *alera*); *aparer* [*apar* 2169] ‘aparecer’ (cf. *DECat* VI, 285b); **apilarar*⁸⁰ [*apilararen* 530], que parece significar ‘apuntalar con pilares un edificio’ (cf. port. *apilarar* ‘adornar

⁷⁹ No se trata en este caso de la voz altoaragonesa *alera* o *alera foral* ‘derecho de pasto reconocido legalmente’, documentada a mediados del siglo xv, de posible origen protovasco (*DECat* I, 121b-122a).

⁸⁰ En catalán se registra con el sentido de ‘cubrir el fuego para mantenerlo durante la noche’ (DCVB, s.v.).

o apuntalar con pilares’), no se ha localizado con este valor en ninguna de las obras consultadas; *bacis* 524 ‘gamella, artesa que sirve para dar de comer y beber a los animales’; *canelles* 531, variante antigua de *candelles* 517 [*candelles* 518] ‘vela’, hoy conservada en valenciano (*DECat* II, 469b); *carasqual* 541 ‘carrascal, lugar poblado de carrascas’, actualmente utilizado en catalán occidental (*DECat* IV, 394a); *cordés* ‘corderos’, usado en catalán occidental; *minguar* [*minguaren* 562] ‘menguar’, usado hoy en una parte del Maestrat valenciano (*DECat* V, 597b) y en la Franja de Aragón (cf. Galán/Moret 1995: 92; Moret/Sasot 1996: 74; Giralt 2005); *plegador* 600 ‘colector de limosnas y donativos’, significado antiguo en catalán (*DECat* VI, 606b); *terraz* 791 ‘jarro de boca ancha’ (*DCVB*, s.v. *terràs*).

En los asientos contables redactados en catalán también se observa la convivencia de soluciones pertenecientes a distintas lenguas: *amellas* 577 / *alméndolas* 518, *caritat* 591 / *caridad* 592, *carn* 537 / *carne* 516, 531, 541, 550, 584, 592, *castellá* 522 / *castellán* 525, *compranyero* 413, 414, 434, 505 / *companyó* 504, *rebre* [*rebé* 485] / *recebir* [*recebié* 481], *saffrá* 565, 591 / *saffrán* 546, *segons* 608, 2169 / *segunt* 411, 555. Asimismo, resulta interesante el caso del catalán *compte* 401, 566, 2169, dado que se emplea junto a su variante *conte* 444, 564 [*contes* 532], hoy existente en el dialecto occidental, y la forma aragonesa *conto* 537 [*contos* 401, 497, 506]; además, aparece *contis* 404, 434, 446, solución mixta creada a partir de la voz aragonesa, con apócope de *-o* y creación del plural con el morfo *-s*. También se insertan elementos propios del castellano y del aragonés en la *scripta* catalana: *baylía* 409, 434, 505, 522, 525, 544, 549, *cena* 516, *congrío* 577, *dineros* 519, *domingo* 861, *jantar* 516, *leyr* 414, *limpiar* 524, *morabatín* 550, *olio* 577, *pan* 518, *pendra* 582, *vino* 516.

8. Consideraciones finales

En las páginas precedentes ha quedado demostrada la coexistencia de elementos lingüísticos de distinta procedencia en el libro de cuentas del concejo de Mirambel, correspondiente al último cuarto del siglo xv. Como se ha indicado en la introducción de este trabajo, la *scripta* que refleja este manuscrito turolense es esencialmente castellana, como ocurre ya desde mediados de esta centuria en todos los textos notariales conocidos procedentes del Valle Medio del Ebro y el Aragón Bajo. Pero, al mismo tiempo, la persistencia de abundantes rasgos propios del romance aragonés viene a corroborar, en palabras de Frago (1991: 125), que «fue extraordinariamente pausada la introducción del castellano en Aragón, también en el seno de los grupos más susceptibles de recibir ese influjo lingüístico y aún entre los individuos que más conscientemente lo buscaron. Esto concedió una gran normalidad al proceso y al mismo tiempo provocó la formación misma del español regional que en este dominio hispánico acabó instalándose, porque no era cuestión de una conquista rápida y sin concesiones, sino del lentísimo acoplamiento del romance invasor con las reminiscencias del que se batía en retirada». Además, este manuscrito turolense ratifica que la castellanización a partir de finales del siglo xv fue más lenta en los textos notariales que en los textos literarios por estar vinculados a la vida cotidiana (Enguita/Arnal 1995: 161).

Junto al componente lingüístico aragonés, este libro de cuentas nos revela la pervivencia en el texto de peculiaridades propias de la lengua catalana, hecho que ge-

neralmente se manifiesta en la documentación producida en poblaciones aragonesas próximas a otras catalanohablantes (*vid.* Enguita 2008: 262), e incluso la utilización de dicha lengua en la redacción de algo más de un centenar de anotaciones. Como señala Lagüéns (2010: 34), “la vecindad geográfica entre Aragón y Cataluña, una historia común de ambos territorios unidos durante siglos bajo una misma Corona, los contactos comerciales y un sinfín de relaciones culturales de la más variada índole configuraron un marco particularmente favorecedor del intercambio lingüístico entre los respectivos romances autóctonos”. A esa cercanía geográfica con Cataluña a la que se alude en esta cita, podemos añadir la que existe con el área catalanohablante de la Comunidad Valenciana, circunstancia que explica que en el manuscrito de Mirambel se manifieste la convivencia de lenguas de manera tan notoria.

9. Bibliografía

- Alvar, Manuel (2000): *Estudios sobre el dialecto aragonés. II*. Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- Badia Margarit, Antoni M. (1984): *Gramàtica històrica catalana*. València: Tres i Quatre, 2^a ed. en catalán.
- Buesa, Tomás / Castañer, Rosa M.^a (1994): “El pretérito perfecto simple en las hablas pirenaicas de Aragón y Navarra”. *Archivo de Filología Aragonesa* 50: 65-132.
- [CICA]: Joan Torruella, Manuel Pérez Saldanya y Josep Martines (dir.), *Corpus informatitzat del català antic*, Banco de datos [en línea] <www.cica.cat> [consulta: noviembre de 2017].
- [CORDE]: Real Academia Española, *Corpus diacrónico del Español*, Banco de datos (corde) [en línea] <www.rae.es> [consulta: noviembre de 2017].
- DCVB: Antoni M. Alcover y Francesc de Borja Moll, *Diccionari catatà, valencià, balear* <http://dcvb.iecat.net/default.asp/> [consulta: noviembre de 2017].
- DECat: Joan Coromines (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 10 vols.
- DLE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* <<http://dle.rae.es/>> [consulta: noviembre de 2017].
- Enguita, José María (2017): “Confluencias lingüísticas en el *Libro de la Bailía de Cantavieja*. Aspectos gráficos, fonéticos y morfosintácticos”, en *Serres, identitats i paraules*, Emili Casanova y Cèsar Salvo (eds.), pp. 381-405. València: Denes.
- Enguita, José María (2008): “Manifestaciones romances en los territorios meridionales del Aragón medieval”. *Aragón en la Edad Media* 20: 249-265.
- Enguita, José María (2000): “Contacto de lenguas en el Aragón renacentista”. *Aragón en la Edad Media* 16: 273-288.
- Enguita, José María / Arnal, María Luisa (1995): “La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos xv, xvi y xvii”. *Archivo de Filología Aragonesa* 51: 151-195.
- Enguita, José María / Lagüéns, Vicente (2012): “Oralidad y escritura en la documentación aragonesa medieval”, en *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica*, Juan Pedro Sánchez Méndez (ed.), pp. 87-126. Valencia: Universitè de Neuchâtel-Tirant Humanidades.
- Farreny, Dolors (2004): *La llengua dels processos de crims a la Lleida del segle XVI*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.

- Fort, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- Fort, María Rosa (1986): *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Frago, Juan Antonio (1991): “Conflicto de normas lingüísticas en el proceso castellanizador de Aragón”, en *Actas del I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Tomás Buesa y José María Enguita (eds.), pp. 105-126. Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- Galan, Josep / Moret, Hèctor (1995): *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*. Fraga: Institut d’Estudis del Baix Cinca.
- Giralt, Javier (2013): “Empremtes diatòpiques en textos notariais del segle XVI de Roda d’Isàvena escrits en castellà”. *Alazet. Revista de Filologia* 25: 77-96.
- Giralt, Javier (2012): *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d’Albelda (Osa)*. Albelda: Ajuntament d’Albelda.
- Giralt, Javier (2005): *Lèxic de la Llitera*. Lleida: Editorial Milenio.
- Lagüéns, Vicente (2010): “Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo de Blancas (II)”. *Archivo de Filología Aragonesa* 66: 33-96.
- Lagüéns, Vicente (2009): “Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo de Blancas (I)”. *Archivo de Filología Aragonesa* 65: 13-52.
- Lagüéns, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- Martí Mestre, Joaquim (1994): *El “Libre de Antiquitats” de la Seu de València*, vol. II. València-Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- Moret, Hèctor (1996): *Sobre la llengua de Mequinensa*. Calaceit: Institut d’Estudis del Baix Cinca.
- Moret, Hèctor / Sasot, Màrio (1996): *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*. Calaceit: Institut d’Estudis del Baix Cinca.
- Nagore, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Navarro Espiach, Germán (2008): *Cuentas del concejo de Mirambel (1472-1489)*. Zaragoza: Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos-Instituto de Estudios Turolenses.
- Pérez Saldanya, Manuel (1998): *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*. València: Universitat de València.
- Sesma, Àngel / Libano, Àngeles (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XIV)*. Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- Terrado, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses-Diputación de Teruel.
- Vázquez, Jesús (2011a): *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro publicados por D. Mariano de Pano. Aspectos lingüísticos*. Barbastro: Ayuntamiento de Barbastro.
- Vázquez, Jesús (2011b): *Sobre fonética histórica del aragonés*. Huesca: Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa-Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Vázquez, Jesús (2011c): “Aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos del aragonés antiguo desvelados por los topónimos”. *Archivo de Filología Aragonesa* 67: 143-172.
- Veny, Joan (2014): “Cronología de los cambios en catalán de Mallorca según la scripta ma-

llorquina”. *eHumanista/IVITRA* 6: 1-11 <<http://www.ehumanista.ucsb.edu/eHumanista%20IVITRA/index.shtml>>.

Veny, Joan (2007): “San(t) Antoni / Sen(t) Antoni”. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. LV. Homenatge a Joseph Gulsoy. 3*. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 215-239.

Veny, Joan (1991): *Els parlars catalans*. Palma de Mallorca: Moll, 9^a ed.